

SÖZLEŞME NO/ CONTRACT NUMBER
(HK20-P7-018)

T.C.
HAVA KUVVETLERİ KOMUTANLIĞI
HAVA LOJİSTİK KOMUTANLIĞI
ETİMESGUT/ANKARA

REPUBLIC OF TURKEY
THE TURKISH AIR FORCE
THE AIR LOGISTICS COMMAND
ETİMESGUT/ ANKARA



TİCARİ SÖZLEŞME
COMMERCIAL CONTRACT

SÖZLEŞME NUMARASI : HK20-P7-018

CONTRACT NUMBER

SÖZLEŞMENİN KAPSAMI

SCOPE OF THE CONTRACT

: **Mühimmat Yedek Malzemesi Alımı.**

Procurement of Munition Spare Goods

SÖZLEŞME NO/ CONTRACT NUMBER
(HK20-P7-018)

İÇİNDEKİLER
CONTENTS

1. SÖZLEŞMENİN TARAFLARI
PARTIES TO THE CONTRACT
2. TARAFLARA İLİŞKİN BİLGİLER
INFORMATION ABOUT THE PARTIES
3. SÖZLEŞME VE YAZIŞMALARIN DİLİ
LANGUAGE OF THE CONTRACT AND CORRESPONDENCE
4. SÖZLEŞMENİN KONUSU
SUBJECT OF THE CONTRACT
5. SÖZLEŞMENİN BEDELİ
CONTRACT PRICE
6. SÖZLEŞME BEDELİNE DAHİL OLAN VERGİ, RESİM, HARÇLAR VE SÖZLEŞME İLE İLGİLİ DİĞER GİDERLER
TAXES, DUTIES, LEVIES INCLUDED IN THE CONTRACT PRICE AND OTHER EXPENSES RELATED TO THE CONTRACT
7. SÖZLEŞMENİN EKLERİ
APPENDIXES OF THE CONTRACT
8. MALZEMENİN TESLİM EDİLME YERİ, TESLİM ŞEKLİ, SÜRESİ VE TESLİM PROGRAMINDA DEĞİŞİKLİK
DELIVERY PLACE, DELIVERY METHOD, PERIOD AND CHANGES IN THE DELIVERY SCHEDULE
9. TEMİNATA İLİŞKİN HÜKÜMLER
PROVISIONS WITH REGARD TO THE PERFORMANCE BOND
10. ÖDEME KOŞULLARI VE ŞEKLİ
TERMS AND METHODS OF PAYMENT
11. AVANS VERİLMESİ ŞARTLARI VE MİKTARI
TERMS AND AMOUNT OF THE ADVANCE PAYMENT
12. FİYAT FARKI
PRICE DIFFERENCES
13. ALT YÜKLENİCİLERE İLİŞKİN BİLGİLER VE SORUMLULUKLARI
INFORMATION ABOUT THE SUBCONTRACTORS AND THEIR RESPONSIBILITIES
14. GECİKME CEZASI
PENALTY FEE FOR DELAYS
15. SÜRE UZATIMI VERİLEBİLECEK HALLER VE ŞARTLARI
TERMS AND CONDITIONS FOR TIME EXTENSION
16. SÖZLEŞMENİN DEVİR ŞARTLARI
TERMS AND CONDITIONS FOR TRANSFER OF THE CONTRACT
17. SÖZLEŞMEDE DEĞİŞİKLİK YAPILMASI
AMENDMENTS TO THE CONTRACT
18. YÜKLENİCİNİN YÜKÜMLÜLÜKLERİ
LIABILITIES OF THE CONTRACTOR
19. EĞİTİM
TRAINING
20. YENİ MODEL
NEW MODEL
21. AMBALAJLAMA
PACKING
22. REKLAM YASAĞI
PROHIBITION OF ADVERTISING
23. FİKRİ VE SİNAİ MÜLKİYET HAKLARI
INTELLECTUAL AND INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS

SÖZLEŞME NO/ CONTRACT NUMBER
(HK20-P7-018)

24. İDARENİN YÜKÜMLÜLÜKLERİ (İdari Şartnamede malzemenin montajlı olduğu hususuna yer verilmiş ise)

OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING ENTITY (If the installation of the goods is included in the Administrative Specifications)

25.

Bi

LDİRİMLER, OLURLAR, ONAYLAR, BELGELER VE TESPİTLER

NOTICES, CERTIFICATIONS, APPROVALS, DOCUMENTS AND DETERMINATIONS

26. YÜKLENİCİNİN VEKİLİ

PROXY OF THE CONTRACTOR

27. DENETİM, MUAYENE VE KABUL İŞLEMLERİ

CONTROL, INSPECTION AND ACCEPTANCE PROCEDURES

28. KABULDEN SONRAKİ HATA VE AYIPLARDAN SORUMLULUK

LIABILITY FOR FAULTS AND FALSE ACTS AFTER ACCEPTANCE

29. SÖZLEŞME VE EKLERİNE UYMAYAN İŞLER

WORKS CONTRARY TO THE CONTRACT AND ITS APPENDIXES

30. GARANTİ BAKIM VE ONARIM İLE İLGİLİ HUSUSLAR

GUARANTEE AND MAINTENANCE REPAIR TERMS

31. SÖZLEŞMENİN FESHİ VE TASFİYESİ

TERMINATION AND WINDING UP OF THE CONTRACT

32. YÜKLENİCİNİN CEZA SORUMLULUĞU

THE RESPONSIBILITY OF THE CONTRACTOR TO PAY PENALTY FEES

33. ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

SETTLEMENT OF DISPUTES

34. HÜKÜM BULUNMAYAN HALLER

SUBJECTS NOT INCLUDED IN THE CONTRACT

35. DİĞER HUSUSLAR

OTHER TERMS AND CONDITIONS

36. SÖZLEŞMENİN YÜRÜRLÜĞÜ

ENFORCEMENT OF THE CONTRACT

37. SÖZLEŞMENİN İMZALANMASI

SIGNING OF THE CONTRACT

**SÖZLEŞME NO/ CONTRACT NUMBER
(HK20-P7-018)**

1. SÖZLEŞMENİN TARAFLARI /PARTIES TO THE CONTRACT

Bu sözleşme, bir tarafta HAVA LOJİSTİK KOMUTANLIĞI (bundan sonra "İDARE" olarak anılacaktır) ile diğer tarafta (FİRMA ADI) (bundan sonra "YÜKLENİCİ" olarak anılacaktır) arasında aşağıda yazılı şartlar dahilinde akdedilmiştir.

This contract has been mutually agreed upon the following terms and conditions between the TURKISH AIR FORCE – AIR LOGISTICS COMMAND (hereinafter referred to as the "CONTRACTING ENTITY") and (COMPANY NAME) (hereinafter referred to as the "CONTRACTOR").

2. TARAFLARA İLİŞKİN BİLGİLER/ INFORMATION ABOUT THE PARTIES

2.1. İDARE'nin

Adres/ Address of the CONTRACTING ENTITY: HAVA LOJİSTİK KOMUTANLIĞI 06790 ETİMESGUT-ANKARA/TÜRKİYE

Telefon Numarası/ Phone: (90-312) 298 62 23/ (90-312) 298 67 86 /(90-312) 298 66 82

Belgegeçer Numarası/Fax : (90-312) 249 10 62

E- Posta Adres /E-mail : hvlojkontrat@hvkk.tsk.tr

Vergi kimlik numarası/ Tax Identification No.: 4590276627

2.2. Yüklenici' nin/Contractor's:

Adı (Ünvanı) Name (Title)	
T.C. Kimlik Numarası(Varsa)/ Turkish Republic Identity No.(if any)	
Vergi Kimlik Numarası/ Tax Identification No.	
Tebliğata Esas Adresi/Notification Address	
Telefon Numarası/ Phone	
Bildirime Esas Belgegeçer Numarası (Varsa) : Fax (if any)	
Bildirime Esas Elektronik Posta Adresi (Varsa) : E-mail (if any)	

2.3. Ayrıca Yüklenici'nin Türkiye'deki temsilciliği: The Contractor's Representative in Turkey:

Adı (Ünvanı) /Name (Title)	
Tebliğat Adresi/Notification Address	
Telefon Numarası/ Phone	
Belgegeçer Numarası/Fax	
Bildirime Esas Elektronik Posta Adresi (Varsa): E-mail (if any)	

Bu temsilciye yapılmış tüm tebligatlar Yüklenici'ye yapılmış sayılacaktır.

All correspondence made to the representative shall be deemed to be made to the Contractor.

Yüklenici Türkiye'deki temsilcisi değiştiğinde bu durumu en geç 3 (üç) gün içinde İDARE'ye bildirecektir.

SÖZLEŞME NO/ CONTRACT NUMBER
(HK20-P7-018)

In the event that the Contractor's representative in Turkey is changed, he shall notify the CONTRACTING ENTITY of it in maximum 3 (three) days.

Sözleşmede, Ek Sözleşme ile herhangi bir değişiklik yapılmadan yeni belirtilen temsilciye yapılan tüm tebligat ve yazışmalar da Yüklenici'ye yapılmış sayılacaktır.

All notifications and correspondence in the Contract without making any amendment made to the representative currently stated shall be deemed to have made to the Contractor.

2.4. Her iki taraf madde 2.1., 2.2. ve 2.3'te belirtilen adreslerini tebligat adresleri olarak kabul etmişlerdir. Bütün yazışmalar ve tebligatlar bu adrese yapılacaktır. Adres değişiklikleri usulüne uygun şekilde karşı tarafa tebliğ edilmedikçe en son bildirilen adrese yapılacak tebliğ ilgili tarafa yapılmış sayılır.

Both Parties have accepted the addresses shown in Article 2.1., 2.2. and 2.3 above as their notification addresses. All correspondences and notifications shall be sent to these addresses. Unless changes in the above-stated addresses are duly notified to the other Party, any communication made to the address notified by either party lately shall be deemed to have made to the concerning party.

2.5. Taraflar, yazılı tebligatı daha sonra süresi içinde yapmak kaydıyla, posta kuryesi, kurye, belgegeçer veya elektronik posta gibi diğer yollarla da bildirim yapabilirler.

Provided that the parties make the written notification later in time, they could make notices via other mediums such as mail courier, courier, fax or e-mail etc.

3. SÖZLEŞME VE YAZIŞMALARIN DİLİ/ LANGUAGE OF THE CONTRACT AND CORRESPONDENCE

3.1. Bu sözleşme, Türkçe ve İngilizce dilinde hazırlanmıştır.

This Contract has been drawn up in Turkish and English.

3.2. Sözleşmenin yorumunda Türkçe metin esas alınacaktır. Ancak sözleşmenin eklerinde Türkçe'ye çevrilememiş bölümlerle ilgili hususlarda İngilizce dilinde hazırlanan metinler geçerli olacaktır.

Turkish text shall be taken as basis in the interpretation of the contract. However, English texts shall prevail in non-translated parts of the matters in the annexes to the contract.

3.3. Günlük yazışma ve iletişimler Türkçe veya İngilizce dilinde olacaktır.

Daily correspondence and contacts shall be made in Turkish or English.

4. SÖZLEŞMENİN KONUSU/ SUBJECT OF THE CONTRACT

İDAREnin, ihtiyacı olan ve sözleşmenin EK-.....'in de yer alanNo'lu ve tarihli Proforma Fatura'da miktar, tip, özellik ve sair detayları bulunan adet(malzeme adı) ait alım dokümanı, şartname ve bu sözleşmede belirlenen şartlar dahilinde YÜKLENİCİ tarafından sağlanması işidir.

The subject of the Contract is the supply of theeach(description of the items) by the Contractor, of which quantity, type, characteristics and details are defined in the Proforma Invoice No. and dated provided in the Annex-..... of the Contract and required for the CONTRACTING ENTITY, within the framework of the terms and conditions specified in the purchase document, specifications and this Contract.

5. SÖZLEŞMENİN BEDELİ / CONTRACT PRICE

Bu sözleşmenin toplam net bedeli (rakam ile).....(yazı ile)'dir.

Total net price of this Contract is.....(in figures) and(in writing).

6. SÖZLEŞME BEDELİNE DAHİL OLAN VERGİ, RESİM, HARÇLAR VE SÖZLEŞME İLE İLGİLİ DİĞER GİDERLER

SÖZLEŞME NO/ CONTRACT NUMBER
(HK20-P7-018)

TAXES, DUTIES, LEVIES INCLUDED IN THE CONTRACT PRICE AND OTHER EXPENSES RELATED TO THE CONTRACT

6.1.Yabancı yüklenici için, Sözleşmenin ve taahhüdün tamamının yerine getirilmesine ait malzemenin FOB/FCA (NİHAİ PROF.DAKİ TESLİM ŞEKLİ YAZILACAK.) teslimine kadar tahakkuk edecek vergi, resim, harçlarla, bu sözleşme ile ilgili diğer her türlü masraflar YÜKLENİCİ'ye, FOB/FCA tesliminden sonra tahakkuk edecek diğer masraflar İDARE'ye aittir.

During the fulfillment of the contract and commitment, for foreign contractors, all taxes, duties and levies and other costs regarding this contract to be incurred until FOB/FCA delivery (TYPE OF DELIVERY IN THE FINAL PROFORMA INVOICE SHALL BE WRITTEN) shall be borne by the contractor and other costs to be incurred after FOB/FCA delivery, by the CONTRACTING ENTITY.

6.1. Yerli yükleniciler için; sözleşmenin ve taahhüdün tamamının yerine getirilmesine ait malzemenin teslim yerine teslimine kadar tahakkuk edecek her türlü vergi, resim, harç ve diğer masraflar firmaya, teslim yerine tesliminden sonra tahakkuk edecek vergi, resim ve harç masrafları ise İdare'ye aittir. Ancak Tahakkukta doğacak vergi resim ve harçlar firmaya ait olacaktır. **Projenin, 3833 sayılı Kanun kapsamında çıkarılan Bakanlar Kurulu Kararı Listesinde yer alması durumunda, sözleşme konusu ile ilgili yurt dışından tedarik edilecek malzeme, Kaynak Kullanımı Destekleme Fonundan muaftır.** Ayrıca, satın alınacak malzeme için, **26 Nisan 2014 tarih ve 28983 Sayılı Resmi Gazetede yayımlanan KDV Uygulama Genel Tebliği uyarınca KDV'den istisna olduğundan KDV ödenmeyecektir.**

During the fulfillment of the contract and commitment, for domestic contractors, all kinds of taxes, duties and levies and other costs to be incurred until delivery point of the goods shall be borne by the Company and all taxes, duties and levies to be incurred after delivery point, by the CONTRACTING ENTITY. However, taxes, duties and levies to be incurred during the fulfillment of the commitment shall be borne by the tenderer. In the event that the Project is included in the list of Decree of the Council of Ministers issued under the Law No:3833 the goods to be procured abroad shall be exempt from Source Using Supporting Fund. In addition, for the goods to be purchased, since it is exempt from Value Added Tax (VAT) in accordance with the Value Added Tax (VAT) General Communiqué issued in the Official Gazette dated April 26th, 2014 and no.28983, Value Added Tax (VAT) shall not be paid.

6.1.Serbest bölgede yerleşik yüklenici için, sözleşmenin ve taahhüdün tamamının yerine getirilmesine ait malzemenin Serbest Bölge Çıkış Kapısı teslimine kadar tahakkuk edecek vergi, resim, harçlarla, bu sözleşme ile ilgili diğer her türlü masraflar YÜKLENİCİ'ye, Serbest Bölge Çıkış Kapısından sonra tahakkuk edecek diğer masraflar İDARE'ye aittir.

For the contractors located in Free Zone; during the fulfillment of the contract and commitment, all taxes, duties and levies and other costs regarding this contract to be incurred until the delivery to the Free Zone Exit Gate shall be borne by the CONTRACTOR and other costs to be incurred after Free Zone Exit Gate shall be borne by the CONTRACTING ENTITY.

6.2. Akreditifle ilgili İDARE'nin ülkesindeki banka masrafları İDARE'ye, yurt dışındaki muhabir banka masrafları YÜKLENİCİ'ye ait olacaktır. Herhangi bir sebeple akreditifin süresinin uzatılması gerekirse, akreditifin süresinin uzatılması ile ilgili yurt dışındaki muhabir banka masrafları da Yükleniciye ait olacaktır.

Costs and charges related to the Letter of Credit in the CONTRACTING ENTITY's country shall be borne by the CONTRACTING ENTITY, correspondent bank costs and charges abroad shall be borne by the Contractor. In the event that any extension of time is required for the letter of credit for any reason, expenses of the correspondent bank abroad shall be borne by the Contractor.

7. SÖZLEŞMENİN EKLERİ/ APPENDIXES OF THE CONTRACT

7.1. Alım dokümanı, bu sözleşme'nin eki ve ayrılmaz parçası olup İDARE'yi ve YÜKLENİCİ'yi bağlar. Ancak, Sözleşme hükümleri ile alım dokümanını oluşturan belgelerdeki hükümler arasında çelişki veya farklılıklar olması halinde alım dokümanında yer alan hükümler esas alınır. Alım dokümanı arasındaki öncelik sıralaması aşağıdaki gibidir:

SÖZLEŞME NO/ CONTRACT NUMBER
(HK20-P7-018)

The tender document is an appendix and an inseparable part of this Contract, and therefore it is binding on CONTRACTING ENTITY AND CONTRACTOR. However, in the event that there are any contradictions or differences between the Contract terms and conditions and the provisions in the documents constituting the tender document, the provisions in the tender document shall be the governing provisions. Precedence order among the tender documents is as follows:

7.1.1. İdari Şartname/Administrative Specifications

7.1.2. İhtiyaç Listesi/Requirement List

7.1.3. Sözleşme Tasarısı/Draft Contract

7.1.4...... tarih ve Numaralı Proforma Fatura. / *Proforma Invoice dated..... and No.....*

ile bunların EK'lerinde yer alan belgelerden oluşmaktadır./and documents included in their ANNEXES.

7.2. Yukarıdaki belgelerin varsa zeyilnameleri, ait oldukları dokümanın öncelik sırasına sahiptir.

The Addenda (if any) of the documents listed above have the precedence of the document they belong to.

8. MALZEMENİN TESLİM EDİLME YERİ, TESLİM ŞEKLİ, SÜRESİ VE TESLİM PROGRAMINDA DEĞİŞİKLİK

DELIVERY PLACE, DELIVERY METHOD, PERIOD AND CHANGES IN THE DELIVERY SCHEDULE

8.1. Malzemenin Teslim Şekli ve Süresi/ Type and Period of Delivery:

8.1.1. (Yabancı yüklenici için) Malzemenin teslim yeri FOB/FCA olup, ihtiyaç listesinin kalemleri sözleşmenin yürürlüğe girmesini müteakip idari şartnamenin 2.3. maddesinde belirtilen teslim tarihine/süresine kadar TESLİM YERİNE teslim edilecektir.

(For foreign contractor) Delivery place of the goods is FOB/FCA.....; and items.....in the requirement list shall be delivered to PLACE OF DELIVERY until the delivery date/period indicated in Article 2.3. of the Administrative Specifications after the contract entered into force.

8.1.2. (Yabancı yüklenici için) Yüklenicinin talep etmesi idarenin uygun görmesi koşulu ile malzemenin teslim birliğine sevki tüm masraflar yükleniciye ait olmak üzere yüklenici tarafından yapılabilecektir.

(For foreign contractors) Upon request of the contractor and approval of the contracting entity, the material may be shipped to the delivery unit by the contractor and all costs shall be borne by the contractor.

8.1.1. (Yerli yüklenici için) ihtiyaç listesinin kalemleri sözleşmenin yürürlüğe girmesini müteakip idari şartnamenin 2.3. maddesinde belirtilen teslim tarihine/süresine kadar TESLİM YERİNE (Teslim Birliğine) teslim edilecektir.

(For domestic contractor) Items.....in the requirement list shall be delivered to PLACE OF DELIVERY (Delivery Unit) until the delivery date/period indicated in Article 2.3. of the Administrative Specifications after the contract entered into force.

8.1.1. (Serbest Bölgede Yerleşik Yüklenici için) Malzemenin teslim yeri Serbest Bölge Çıkış Kapısı olup, ihtiyaç listesinin kalemleri sözleşmenin yürürlüğe girmesini müteakip idari şartnamenin 2.3. maddesinde belirtilen teslim tarihi/süresine kadar TESLİM YERİNE teslim edilecektir. Serbest bölge işlem formunun tanzim tarihi teslim tarihi olarak esas alınacaktır.

(For the contractor located in Free Zone) Delivery place of the goods isFree Zone Exit Gate; and items.....in the requirement list shall be delivered to PLACE OF DELIVERY until the delivery date/period indicated in Article 2.3. of the Administrative Specifications after the contract entered into force. Preparation date of the free zone transaction form shall be assumed to be delivery date.

8.2. TÜRKİYE' deki Teslim Limanı/ *Delivery Port in Turkey:*

8.2.1. Gemi ile yapılan sevkıyatlar için "HAYDARPASA LİMANI İSTANBUL/TÜRKİYE",

For shipments by seaway: HAYDARPASA SEAPORT ISTANBUL/TURKEY

8.2.2. Havayolu ile yapılan sevkıyatlar için ESENBOĞA HAVALİMANI ANKARA-TÜRKİYE" olacaktır.

For shipments by airway: ESENBOGA AIRPORT ANKARA/TURKEY

8.2.3. Türkiye'deki Teslim Yeri: İdari Şartnamenin 2.3'üncü maddesinde belirtilmiştir.

Delivery place in Turkey: Specified in Article 2.3 of the Administrative Specifications.

9. TEMİNATA İLİŞKİN HÜKÜMLER/ *PROVISIONS WITH REGARD TO THE PERFORMANCE BOND*

9.1. Kesin ve Ek Kesin Teminat/ *Performance Bond and Additional Performance Bond*

9.1.1. Kesin Teminatın Miktarı: Bu sözleşmeye ilişkin kesin teminat miktarı (.....rakam ile.....) (.....yazı ile.....) olup, YÜKLENİCİ (.....rakam ile.....) (.....yazı ile)'luk teminat mektubunu teminat olarak vermiştir.

Amount of Performance Bond: *The amount of performance bond concerning this contract shall be (in figures) and (in writing); and the Contractor has submitted (in figures) and (in writing) as the performance bond.*

9.1.2. Ek Kesin Teminat: Ek sözleşme ile fiyat artırımları yapıldığı durumlarda ve/veya ek sözleşme düzenlenmeksizin sözleşme kapsamında yapılacak iş artışlarında artan bedelin % 6 (yüzdealtı)'sı oranında teminat olarak kabul edilen değerler üzerinden ek kesin teminat alınacaktır. Bu ek kesin teminatın verilmesinde, kesin teminatın alınmasına ilişkin usul ve esaslar geçerlidir. Ek kesin teminat mektubunun süresi kesin teminat mektubunun süresinden daha az olamaz

Additional performance bond: *In the event that increases of price are made with a supplementary contract, and for the increases of work under the contract without drawing up a supplementary contract, an additional performance bond shall be received over assets accepted as bonds at a rate of 6 % (six percent) of this increased price. The procedures and principles regarding the performance bond shall apply for submitting the additional performance bond. The term of the additional performance bond shall not be less than that of the performance bond.*

9.2. YÜKLENİCİ tarafından İDARE'ye verilen kesin ve ek kesin teminat, aşağıda verilen değerlerden herhangi birisi ile değiştirilebilir.

Performance bond and additional performance bond provided by the Contractor may be replaced with any assets set forth below.

9.2.1. Tedavüldeki Türk Parası

Turkish Lira in circulation,

9.2.2. Bankalar (Mevduat Bankaları ve Katılım Bankaları ile Kalkınma ve Yatırım Bankaları) tarafından verilen Türkçe teminat mektupları.

Turkish Letters of Guarantee issued by banks (Deposit Banks and Participation Banks and Development and Investment Banks).

9.2.3. Hazine Müsteşarlığınca ihraç edilen Devlet İç Borçlanma Senetleri ve bu senetler yerine düzenlenen belgeler.

Domestic Government Bonds exported by the Undersecretariat of Treasury and certificates issued in lieu of these bonds.

9.3. Her ne surette olursa olsun, İDARE'ce alınan teminatlar haczedilemez ve üzerine ihtiyati tedbir konulamaz.

Bonds received by the CONTRACTING ENTITY cannot be seized and interim injunction cannot be imposed in any event.

SÖZLEŞME NO/ CONTRACT NUMBER
(HK20-P7-018)

9.4. Mahsup işlemi tamamlandıktan sonra garanti süresinin bitim tarihinden itibaren 2 (iki) yıl içinde İDARE'nin yazılı uyarısına rağmen talep edilmemesi nedeniyle iade edilemeyen kesin teminat ve varsa ek kesin teminat mektupları hükümsüz kalır ve bankasına (Mevduat Bankaları ve Katılım Bankaları ile Kalkınma ve Yatırım Bankaları) iade edilir. Teminat mektubu dışındaki teminatlar, sürenin bitiminde Hazineye gelir kaydedilir.

After accounting process was completed, the performance bonds and if any, additional performance bonds shall be invalid and returned to the relevant bank (Deposit Banks and Participation Banks and Development and Investment Banks) because they are not demanded in spite of the written demand of the CONTRACTING ENTITY within 2 (two) years following the expiry date of the warranty period. Guarantees other than the letters of guarantee shall be registered as revenue to the Treasury of Republic of Turkey at the end of that period.

9.5. Kesin Teminat Mektubu ile ilgili her türlü masraf YÜKLENİCİ'ye aittir.

All costs related to the Performance Bond shall be borne by the CONTRACTOR.

9.6. Kesin Teminatın ve Ek Kesin Teminatın Geri Verilmesi: Taahhüdün, bu sözleşme ve alım dokümanı hükümlerine uygun olarak yerine getirildiği ve YÜKLENİCİ'nin bu taahhütten dolayı İDARE'ye herhangi bir borcunun olmadığı İDARE'ce tespit edildikten sonra muayene kabul işlemleri neticesinde uygun bulunarak kesin kabulünün yapılmasını müteakip yarısı, garanti süresi dolduktan sonra kalanı YÜKLENİCİ'ye iade edilir.

Returning Performance Bond and Additional Performance Bond: After it was determined by the CONTRACTING ENTITY that the commitment has been fulfilled in accordance with the provisions of the Contract and Tender document, and the CONTRACTOR has no outstanding debt to the CONTRACTING ENTITY due to this commitment, half of the guarantee shall be returned to the CONTRACTOR upon final acceptance made at the end of the inspection acceptance procedures, and the remaining half shall be returned after the warranty period is expired.

9.7. YÜKLENİCİ tarafından bu taahhüt nedeniyle İDARE'ye olan borçları ile ücret ve ücret sayılan ödemelerden yapılan kanuni vergi kesintilerinin, malın garanti süresinin bitimine kadar ödenmemesi halinde protesto çekmeye ve hüküm almaya gerek kalmaksızın kesin teminat ve varsa ek kesin teminatlar paraya çevrilerek borçlarına karşılık mahsup edilir, varsa kalanı YÜKLENİCİ'ye iade edilir.

In the event that outstanding debts of the contractor to the CONTRACTING ENTITY due to this commitment as well as the legal tax cuts collected from salaries and payments deemed as salaries are not paid until the expiration of the guarantee period, performance bonds and additional performance bonds shall be liquidated and set off against such debts of the Contractor, with the remaining, if any, being returned to the contractor without necessity for sending a protest letter and judgement by a court.

9.8. Teminatların iade edilmesi Maliye Bakanlığınca belirlenen esas ve usuller çerçevesinde yapılır.

Return of Performance Bond and Additional performance bond shall be made within the framework of the terms and conditions stipulated by the Ministry of Finance.

10. ÖDEME KOŞULLARI VE ŞEKLİ/ TERMS AND METHOD OF PAYMENT

Yabancı yükleniciler ve Serbest Bölgede yerleşik yükleniciler için;

For foreign contractors and contractors located in Free Zone;

10.1. Ödemeler İDARE tarafından teslim tarihine uygun olarak ilgili yılında YÜKLENİCİ adına transfer edilecek gayri kabili rücu teyitsiz akreditif ile veya "İstihkak Sahibine Havale (Nakit Ödeme)" yapılacaktır. Yabancı firmaların kazandığı alım bedeli **50.000,00 ABD Doları** (veya çapraz kurdan karşılığı döviz) altında kalırsa akreditif açılmayacak, ödeme "İstihkak Sahibine Havale (Nakit Ödeme)" olarak 10.2. maddesinde belirtilen uygun vesaiklerin İDARE'ye teslim edilmesi ve muayene işlemlerinin tamamlanmasını takiben firmanın hesabına havale edilmek suretiyle yapılacaktır. Serbest Bölge Yüklenicileri için ödemeye esas para birimi de firmaların teklif ettikleri para cinsinden olacaktır.

Payments shall be transferred by the CONTRACTING ENTITY to the name of the CONTRACTOR according to the delivery time of items in the related year and be made by irrevocable letter of credit without confirmation or "remittance to receivable owner (cash payment)". In the event that

SÖZLEŞME NO/ CONTRACT NUMBER
(HK20-P7-018)

*the value of the contract awarded to foreign companies is less than **50.000,00 USD** (or its foreign exchange over cross rate), letter of credit shall not open, the payment shall be made by transferring to the account of the company after the documents specified in Article 10.2. as “remittance to receivable owner (cash payment)” are delivered to the CONTRACTING ENTITY and the inspection procedures were completed. For Free Zone Contractors, the currency to be used in payment shall be the currency offered by the Tenderers.*

Yüklenicinin talebi İDARE'nin uygun görmesi halinde **50.000,00** ABD Doları (veya çapraz kurdan karşılığı döviz) üzerindeki sözleşmelerde de ödeme “İstihkak Sahibine Havale (Nakit Ödeme)” olarak yapılabilecektir.

*Upon the request of the Contractor and approval of the CONTRACTING ENTITY, payment shall be made as “remittance to receivable owner (cash payment)” in the contracts over **50.000,00 USD** (or its foreign exchange over cross rate).*

10.2. YÜKLENİCİ sevk ettiği malzemeye ait aşağıdaki belgeleri muhabir bankaya vererek akreditifin %10'unu çözecektir.

The Contractor shall resolve 10% (ten percent) of the letter of credit upon the submission of the following documents regarding the shipped goods to the correspondent bank.

10.2.1. 1 asıl, 3 kopya fatura (üzerinde “Hava Lojistik Komutanlığı” yazacak ve yükleniciye ait IBAN bulunacaktır),

1 original, 3 copies of invoice (The statement “Hava Lojistik Komutanlığı” shall be written on the invoice and IBAN of the contractor shall be underlined in the invoice),

10.2.2. 1 asıl, 3 kopya paket listesi,

1 original, 3 copies of packing list,

10.2.3. 1 asıl, 3 kopya konşimento (yüklenmiştir kayıtlı)/serbest bölge işlem formu (YÜKLENİCİ'nin Serbest Bölgede yerleşik olması durumunda), (Sevkiyatların İDARE'nin anlaşmalı olduğu ABD'de yerleşik Freight Forwarder firması ile gerçekleştirilmesi durumunda konşimento aranmayacak olup, F/F firmasından alınacak olan F/F Warehouse Belgesi sunulacaktır.)

1 original, 3 copies of Airway Bill (Annotated as “Loaded on Board”)/Free Zone Transaction Form (in case the Contractor works in a Free Zone) (In case the delivery is made through Freight Forwarder Company in the USA which has a contractual agreement with the CONTRACTING ENTITY, F/F Warehouse document belonging to the F/F Company instead of the bill of lading shall be submitted.)

10.2.4. 1 asıl, 2 kopya (...) ay/yıl süreli garanti belgesi,

1 original, 2 copies of (.....) month /year-warranty certificate,

10.3. Akreditifin bakiye % 90'ı ise kesin kabul muayenesinin olumlu sonuçlanmasını müteakip İDARE tarafından muhabir bankaya verilecek talimat üzerine YÜKLENİCİ'ye ödenecektir.

Following the positive conclusion of the final acceptance inspection, the remaining 90% of the letter of credit shall be paid to the Contractor upon the instruction to be given to the correspondent bank by the CONTRACTING ENTITY.

10.4. Sözleşme bedelinin tamamının ödenmesi Maliye Bakanlığınca belirlenen esas ve usuller çerçevesinde yapılır.

Payment of total contract price shall be made within the framework of the terms and conditions stipulated by the Ministry of Finance.

10. ÖDEME KOŞULLARI VE ŞEKLİ/ TERMS AND METHOD OF PAYMENT

Yerli yükleniciler için/For Domestic Contractors;

10.1. İDARE'ye teslim edilen malzeme bedeline ilişkin Fatura (üzerinde “Hava Lojistik Komutanlığı” yazacak ve yükleniciye ait IBAN bulunacaktır), Muayene Raporu ve Taşınır Mal İşlem Belgesine istinaden ilgili saymanlıkça YÜKLENİCİ'nin İDARE'ye bildireceği banka hesabına ödenir. Yerli yükleniciler için fatura muayene komisyon kararı tarihinde veya sonraki bir tarihte düzenlenecektir.

Payment shall be made by the authorized accounting office to the bank account of the CONTRACTOR upon submission of Invoice of the delivered goods (The statement “Hava Lojistik Komutanlığı” shall be written on the invoice and IBAN of the contractor shall be underlined in the

SÖZLEŞME NO/ CONTRACT NUMBER
(HK20-P7-018)

invoice), Inspection Report and Movable Property Transaction Document. For Domestic Contractors; the invoice shall be issued on the decision date of the inspection committee or on a subsequent date.

10.2. Sözleşmenin döviz cinsinden imzalanması halinde;

In the event that the contract is signed in foreign currency;

10.2.1. Ödemeler, Muayene Kabul Belgesinin karar tarihindeki Resmi Gazetede (Resmi Gazetenin yayımlanmadığı veya yayımlandığı halde döviz kuru bulunmayan tarihler için bu tarihten önceki en son döviz kuru olan Resmi Gazetede) yayımlanan Türkiye Cumhuriyeti Merkez Bankası döviz alış kuru esas olmak üzere Türk Lirası cinsinden yapılacaktır.

Payments shall be made in Turkish Lira by taking the buying exchange rate of the Central Bank of Turkey as the basis which were issued in the Official Gazette on the decision date of Inspection And Acceptance Report (on the dates when the Official Gazette is not published or the Exchange Rate is not indicated on the published Gazette on that date, the most current Exchange Rate prior to that date shall be used).

10.2.2. Geç teslimat yapılması veya muayene muhtırası komisyon karar tarihinin sözleşmede belirtilen / erken teslim kapsamında cezasız olarak verilen sürenin bitiminden sonraki bir tarih olması halinde ödemelerde; sözleşmede belirtilen / erken teslim kapsamında cezasız olarak verilen sürenin bitimi olan tarihteki (Mücbir sebep hallerinde verilecek cezasız sürenin sözleşmede öngörülen teslim tarihine ilâve edilmesiyle bulunacak tarihteki) Resmi Gazetede (Resmi Gazetenin yayımlanmadığı veya yayımlandığı halde döviz kuru bulunmayan tarihler için bu tarihten önceki en son döviz kuru olan Resmi Gazetede) yayımlanan Türkiye Cumhuriyeti Merkez Bankası döviz alış kuru esas alınır.

In case of late delivery or in the event that the approval date of inspection and acceptance report is later than the date specified in the contract/ expiration of the period given, without penalty, within the scope of early delivery, Buying Exchange Rate of the Central Bank of Turkey issued in the Official Gazette (on the dates when the Official Gazette is not published or the Exchange Rate is not indicated on the published Gazette on that date, the most current Exchange Rate prior to that date shall be used) on the date specified in the contract/ expiration of the period given, without penalty, within the scope of early delivery (in case of force majeure, on the date calculated by adding the period without penalty to the date of delivery specified in the contract) shall prevail.

10.3. Sözleşme bedelinin tamamının ödenmesi Maliye Bakanlığınca belirlenen esas ve usuller çerçevesinde yapılır.

Payment of total contract price shall be made within the framework of the terms and conditions stipulated by the Ministry of Finance.

10.4. Alımın yerli firmalar lehine sonuçlanması halinde ödemeler, Hv.Loj.K.lığı Saymanlık Müdürlüğüne yapılır.

In the event that the contract is awarded to domestic companies, payments shall be made by the Accounting Department of the Air Logistics Command.

10.5. Yüklenici, her türlü hak ediş ve alacaklarını İDARE'nin yazılı izni olmaksızın başkasına temlik edemez. Temliknamelerin noter tarafından düzenlenmesi ve İDARE'ce istenilen kayıt ve şartları taşıması gerekir.

The Contractor cannot transfer any kind of progress payments and credits to any other party without written consent of the CONTRACTING ENTITY. Letter of conveyance shall be prepared by notary public and shall comply with the terms and conditions requested by the CONTRACTING ENTITY.

10.6. Malzeme ile birlikte;

Along with the material;

10.6.1. 1 asıl, 3 kopya paket listesi,

1 original, 3 copies of packing list,

10.6.2. 1 asıl, 2 kopya (...) ay/yıl süreli garanti belgesi.

1 original, 2 copies of (.....) month /year-warranty certificate.

11. AVANS VERİLMESİ ŞARTLARI VE MİKTARI

TERMS AND AMOUNT OF THE ADVANCE PAYMENT

Bu malzeme alımı için avans verilmeyecektir.

Any advance payment shall not be made for the purchase of such goods.

12. FİYAT FARKI/ PRICE DIFFERENCES

Bu malzeme alımı için fiyat farkı verilmeyecektir.

Any price difference shall not apply for the purchase of such goods.

13. ALT YÜKLENİCİLERE İLİŞKİN BİLGİLER VE SORUMLULUKLARI

INFORMATION ABOUT THE SUBCONTRACTORS AND THEIR RESPONSIBILITIES

13.1. Bu işte alt Yüklenici çalıştırılmayacak ve işlerin tamamı Yüklenicinin kendisi tarafından yapılacaktır.

Any subcontractor shall not be employed for this work and whole of the work shall be performed by the Contractor himself.

13.5. Alt Yüklenici Olamayacaklar: Kanun ve ilgili mevzuatta alımlara katılamayacağı belirtilenler alt yüklenici olamazlar.

Ineligible Subcontractors: Those specified in the law and respective regulations as ineligible for procurement cannot be subcontractor.

14. GECİKME CEZASI/ PENALTY FEE FOR DELAYS

14.1. Yüklenici, iş bu sözleşmenin 15'inci maddesinde belirtilen süre uzatımı halleri ve 15.5.'inci maddesinde belirtilen sözleşme kapsamında yaptırılacak iş artışlarından kaynaklanan haller hariç, malzemenin idari şartnamenin 2.3. maddesinde belirtilen teslim tarihi/süresi içerisinde teslim edilmediği takdirde geçen her takvim günü için İDARE'ye geciken malzeme bedelinin 0.001 (binde bir)'i nispetinde gecikme cezası ödeyecektir. Gecikme cezası hiçbir şekilde geciken malzeme bedelini geçemez

In case the material is not delivered within delivery date/period set forth in the Article 2.3. of the Administrative Specifications by the contractor, except the time extension terms stated in article 15 of this contract, and situations occurring due to the work increase determined in article 15.5. of this contract, the contractor shall pay a delay penalty at a rate of 0,001 (one thousandth) of the delayed item price, for each calendar day. The cost of penalty amount shall in no way exceed the delayed item price.

14.2. Gecikme cezası, yüklenici tarafından nakden ödenecektir. Nakden ödenmemesi halinde gecikme cezası yükleniciye ayrıca protesto çekmeye ve hüküm almaya gerek kalmaksızın, İDARE tarafından varsa istihkakından (akreditiften), yoksa kesin teminattan veya varsa ek kesin teminattan kesilir.

Fee of delay penalty shall be paid in cash by the Contractor. Otherwise, it shall be encashed from the receivable (letter of credit), if any, or Performance Bond or if any, additional performance bond of the Contractor without any further necessity for formal protest or judgment.

14.3. Teslim süresi içerisinde yükümlülüğünü yerine getirmeyen yükleniciye teslim süresinin yarısı kadar cezalı süre tanınır. Cezalı süre, teslim süresinin bitiminden itibaren ayrıca İDARE'nin tebliğine gerek kalmaksızın başlayacaktır. Bu süre içerisinde de yükümlülüğün yerine getirilmemesi durumunda İDARE sözleşmeyi fesh edebilecektir. Ancak yüklenicinin bu sürenin bitiminden önce İDARE'ye başvurması ve İDARE'nin uygun görmesi kaydıyla ihale yetkilisi onayıyla ilave cezalı süre verilebilecektir.

For the Contractor that fails to fulfil its commitment within the delivery period, a period with penalty which is half of the delivery period shall be provided. Such penalty period shall commence as of the end of delivery period without need for notification of the CONTRACTING ENTITY. In the event

SÖZLEŞME NO/ CONTRACT NUMBER
(HK20-P7-018)

that the commitment is not fulfilled within that period, the CONTRACTING ENTITY shall terminate the contract. However, provided that the Contractor applies for the CONTRACTING ENTITY before the expiry of such period and that the CONTRACTING ENTITY approves, upon the approval of Tender Official, additional penalty period may be provided.

14.4. Yerli yükleniciler tarafından ödenecek gecikme cezasının Türk Lirası karşılığının hesaplanmasında, geciken malzemeye ait bedelin ödenmesinde esas alınacak Döviz Kuru kullanılacaktır.

In calculation of the equivalent of the delay penalty in Turkish Lira to be paid by the domestic contractors, Foreign Exchange to be valid for payment of the delayed goods shall be used.

14.5. Teslim süresi, cezalı süre ve verilmişse ilave cezalı sürede yükleniciye toplam 3 defa muayene hakkı tanınacaktır. Bu süreler içinde muayene hakkı bitmişse/kullanılmamışsa, yükleniciye cezaya tabi ihtarlı süre verilerek bir defaya mahsus malzemenin muayeneye hazır hale getirilmesi istenecektir. Yüklenicinin ihtarlı süre içerisinde malzemeyi muayeneye hazır hale getirememesi veya yapılacak muayenenin olumsuz sonuçlanması halinde sözleşmenin feshine yönelik işlemler yapılacaktır.

The contractor shall be entitled three times in total to make inspection in the delivery period, penalty period and if any, additional penalty period. In the event that his right for inspection was expired/was not used, period of warning with penalty shall be given to the Contractor and the material shall be made available by the Contractor for inspection. If the Contractor fails to make the material available for inspection within period of warning or the inspection results negatively, the procedure for termination of the contract shall be carried out.

14.6. Teslim Süresi; Sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarih ile o malzeme için idari şartnamenin 2.3. maddesinde belirtilen teslim tarihi/süresi arasında geçen takvim günü süredir.

Period of Delivery is the calendar day period that elapses between the date when the contract entered into force and the date/period of delivery specified in Article 2.3. of the Administrative Specifications.

15. SÜRE UZATIMI VERİLEBİLECEK HALLER VE ŞARTLARI

TERMS AND CONDITIONS FOR TIME EXTENSION

15.1. Mücbir Sebep Halleri: İDARE, Yükleniciden kaynaklanan bir kusurdan ileri gelmemiş olması, taahhüdün kısmen veya tamamen yerine getirilmesine engel nitelikte olması, yüklenicinin bu engeli ortadan kaldırmaya gücünün yetmemiş bulunması halinde bu durumun 15.2. maddesinde belirtilen yetkili merciler tarafından belgelendirilmesi kaydıyla aşağıda belirtilen halleri mücbir sebep olarak kabul eder.

Force Majeure: The CONTRACTING ENTITY shall accept the following situations as force majeure, on condition that such case has not been caused by the Contractor's fault or it is of a nature preventing to fulfill the commitment completely or partly and the Contractor is unable to overcome these cases provided that the said situation has been documented by the competent authorities specified in Article 15.2.

15.1.1. Olağanüstü tabiat olayları, zelzele, yangın, su baskını gibi doğal afetlerin meydana gelmesi,
Occurrence of natural disasters such as extraordinary natural events, earthquake, fire and flood,

15.1.2. İmalatın yapıldığı işyeri, fabrika ve mınıktada taahhüdü önemli ölçüde etkileyen kanuni grev, ayaklanma ve taşımada ulaşımın engellenmesi,

Legal strike, rebellion and blockages in the transportation at the worksite, factories and areas of manufacturing, which affect the commitment significantly,

15.1.3. Genel salgın hastalık ve kıtlık olması veya bu nedenler ile giriş ve çıkışın işçi veya malzeme ulaşımının engellenmesi,

Epidemic and starvation or the prevention of entry, exit and the transportation of workers or goods thereto,

15.1.4. Yapılan Sözleşmelerden sonra Harp ve abluka hali olması, kısmî veya genel seferberlik ilânı,

War and blockade, announcement of partial or general mobilization after the signed contracts,

SÖZLEŞME NO/ CONTRACT NUMBER
(HK20-P7-018)

15.1.5. FOB/FCA teslim şekillerinde, İDARE'den kaynaklanan sebeplerle İDARE'nin anlaşmalı olduğu taşıma firmalarının malzemeyi taşıyamaması, İDARE'nin taşımayı yapacak taşıyıcı firma gösterememesi, malzemenin nakliyat sigortasının yaptırılmaması veya sigorta sözleşmesi olmaması,

Due to the reasons arising from CONTRACTING ENTITY, the failure of the CONTRACTING ENTITY's shipping firm in transportation of the goods or the CONTRACTING ENTITY's failure to appoint a shipping firm for FOB/FCA deliveries, or to ensure a transportation insurance for the goods or to have an insurance agreement,

15.1.6. Taşıma esnasında taşımayı engelleyen kara, deniz ve hava kazalarının vuku bulması,

Occurrence of road, sea and air accidents during transportation, which prevents transportation,

15.1.7. İDARE ve/veya ülkesindeki yetkili kurum ve kuruluşların işlemlerinden kaynaklanan ve sorumluluğu yükleniciye ait olmayan yer tesliminin yapılamaması, projelerin onaylanmaması, ödenek yetersizliği, teslim limanı ve taşıma aracında değişiklik olması gibi durumlar,

Failure to make delivery to the point, to ratify the contracts, inadequate appropriations, changes in the delivery port and delivery vehicle due to the procedures of the CONTRACTING ENTITY and/or the authorized agencies and institutions in Turkey and which are not under the Contractor's responsibility,

15.1.8. Yabancı yüklenici için; Türk resmi makam ve mercileri veya yüklenicinin memleketindeki resmi makamların karar ve işlemleri, malzeme ihraç lisansına tabi ise ihraç lisansının alınamaması veya alınmış ise iptal edilmesi sonucu ithalatın imkansız hale gelmesi veya gecikmesi, Yerli yüklenici için; Türk resmi makam ve mercilerinin karar ve işlemleri, malzeme ihraç lisansına tabi ise ihraç lisansının alınamaması veya alınmış ise iptal edilmesi sonucu ithalatın imkansız hale gelmesi veya gecikmesi.

İdari şartnamenin 44.7. maddesinde belirtildiği şekilde son kullanıcı belgesinin idare tarafından teslim edilmesini müteakip yüklenici tarafından ihraç lisansı başvurusunun 15 gün içerisinde yapılmaması durumunda bu tarihten itibaren başvuru yapılınca kadar geçen süreler mücbir sebep kapsamında değerlendirilmeyecektir.

For foreign contractors, impossibility or delay of import as a result of the decisions and acts of the official authorities and bodies in Turkey or in Contractor's country, or due to failure to obtain export license if the materials are subject to export license, or cancellation of such license, For domestic contractors; impossibility or delay of import as a result of the decisions and acts of the official authorities and bodies in Turkey or due to failure to obtain export license if the materials are subject to export license, or cancellation of such license. As specified in Paragraph 44.7 of the Administrative Specifications, following the delivery of end-user certificate by the CONTRACTING ENTITY, the period elapsed from that date to the application date shall not be considered under force majeure in the event that the Contractor does not apply for end-user certificate within fifteen (15) days.

15.1.9. Proforma faturada malzemenin temin edileceği belirtilen üreticinin (CAGE/MFRC kodu belirtilen) üretimini engelleyen veya aksatan idari hata dışındaki etkenlerin İDARE'ye yazılı olarak bildirilmesi ve bu durumun İDARE tarafından kabul edilmesi durumunda.

In the event that the CONTRACTING ENTITY is notified in writing of any cases which hinder/delay the production process of the manufacturer stated in the Proforma Invoice (of which CAGE/MFRC code is indicated) from which the goods will be supplied other than the administrative failure and that such case is accepted by the CONTRACTING ENTITY.

15.1.10. Sözleşmede yazılı olmayan ancak İDARE'nin uygun gördüğü hallerdir.

The cases not specified in the contract but approved by the CONTRACTING ENTITY.

Yukarıda belirtilen mücbir sebep halleri, hammadde temin edilen ülkeler için de geçerli olacaktır.

The above-mentioned force majeure shall be applicable for the countries supplying raw material.

15.2. Yukarıda sayılan mücbir sebep hallerinin tevsik şekilleri;

The ratification of the above-mentioned force majeure shall be as follows;

15.2.1. Yabancı yüklenici için 15.1.1., 15.1.2., 15.1.3., 15.1.4., 15.1.6. ve 15.1.9. maddelerindeki olaylar yüklenicinin bulunduğu ülkenin resmi makamlarından veya mahalli odaca tasdik edilmiş ve o ülkedeki Türk Konsolosluğunca onaylanmış belgeler ile tevsik edilecektir. Yerli yüklenici için;

SÖZLEŞME NO/ CONTRACT NUMBER
(HK20-P7-018)

15.1.1., 15.1.2., 15.1.3., 15.1.4., 15.1.6. ve 15.1.9. maddelerindeki olaylar resmi makamlardan veya mahalli odaca tasdik edilmiş belgeler ile tevsik edilecektir.

For foreign contractors; the events specified in Articles 15.1.1., 15.1.2., 15.1.3., 15.1.4., 15.1.6. and 15.1.9 shall be documented by the certificates obtained from the official authorities or the local chamber in the Contractor's country and by the Consulate of the Republic of Turkey in that country. For domestic contractors; the events specified in Articles 15.1.1., 15.1.2., 15.1.3., 15.1.4., 15.1.6. and 15.1.9 shall be documented by the certificates obtained from official authorities or the local chamber.

15.2.2. 15.1.5. maddesindeki olayın İDARE'nin nakliye şirketlerinin FOB/FCA limanındaki acente veya bürolarından yoksa liman İDARE'sinden en geç Konşimento düzenleme tarihi itibarıyla alınacak bir resmi yazı (varsa o ülkedeki Türk Konsolosluğunca onaylı) ile tevsik edilmesi şarttır.

The event mentioned in Article 15.1.5. shall be proved by a formal document (authenticated by the Turkish Consulate in that Country, if any) obtained from the agency or offices of Transportation Companies of the CONTRACTING ENTITY at the FOB/FCA port or if absent, from the Port Authority as of the latest date of issuance of bill of lading.

15.2.3. Yabancı yüklenici için 15.1.8. maddesindeki olayın TC. Resmi makamlarından ve/veya yüklenicinin bulunduğu memleketin resmi makamlarından (o ülkedeki Türk Konsolosluğunca onaylanmış şekli ile) tevsik edilmesi şarttır. Yerli yüklenici için; 15.1.8. alt bendindeki olayın TC. Resmi makamlarından tevsik edilmesi şarttır.

For foreign contractors; the event specified in Article 15.1.8 shall be certified by official authorities in Turkey and/or in the Contractor's country (authenticated by the Turkish Consulate in that country.) For domestic contractors; the event specified in Article 15.1.8 shall be certified by the official authorities in Turkey.

15.2.4. 15.1.7. maddesinde belirtilen olaylar için herhangi bir makamın onayına ihtiyaç yoktur. Bu belgeler İDARE'ye sunulacak ve İDARE tarafından değerlendirilecektir.

For the events stated in Article 15.1.7, approval of any authority shall not be requested. These documents shall be submitted to and be evaluated by the CONTRACTING ENTITY.

15.2.5. 15.1.10. maddesinde belirtilen diğer mücbir sebeplerin meydana gelmesi ve yüklenici tarafından İDARE'ye bu maddede belirtilen şartlarda bildirilmesi halinde, Türkiye'deki yürürlükte bulunan mevzuata göre gerekli işlem yapılarak, netice yükleniciye bildirilecektir.

In case other force majeure events mentioned in sub paragraph (i) of Article 14.1 occur, and the Contractor notifies the CONTRACTING ENTITY of these events pursuant to the provisions in this Article, the necessary proceedings shall apply in accordance with the current legislation in Turkey and the Contractor shall be informed of the decision.

15.3. Mücbir sebep/sebeplerin ihbarı ve süre uzatımı verilmesi şartları;

Notification of force majeure and conditions of time extension;

15.3.1. Süre uzatımı verilebilmesi için Yüklenicinin, mücbir sebep/sebeplerin meydana geldiği tarihi izleyen 40 (kırk) gün içinde, 15.2. maddesinde belirtilen yetkili merciler tarafından belgelendirilmesi kaydıyla İDARE'ye yazılı olarak bildirimde bulunması zorunludur.

In order to grant time extension, the Contractor has to advise the CONTRACTING ENTITY of the force majeure in writing within 40 (forty) days following the outbreak of force majeure accompanied by the document issued by the competent authorities underlined in Article 15.2.

15.3.2. Söz konusu yazılı bildirimde, sözleşme konusu malzemeye ait proje numarasının, olayın mahiyetinin, taahhüde tesir derecesinin, talep edilen süre miktarının yüklenici veya yetkili kuruluşu tarafından belirtilmesi şarttır.

Contract number of the goods for tender, the description of the condition, the effect on the committed work and requested time shall be underlined by the Contractor or his competent authority in written notification.

15.3.3. İDARE'ce Yüklenicinin süre uzatımı isteğinin kabul edilmesi veya kabul edilmemesi hali en kısa zamanda yükleniciye bildirilerek, sözleşme hükümleri uygulanır.

The CONTRACTING ENTITY shall immediately inform the Contractor of his decision to accept or reject time extension and then the terms and conditions of the Contract shall be implemented.

SÖZLEŞME NO/ CONTRACT NUMBER
(HK20-P7-018)

15.3.4. Bu sözleşmenin 15.1'inci maddesinde belirtilen mücbir sebep hallerinden birinin veya bir kaçının vukuunda bu hallerin taahhüde tesir derecesine göre İDARE'ce, sözleşme süresi uzatılabilir veya sözleşmenin yerine getirilemeyeceği anlaşılmış ise sözleşme tasfiye edilir. Bu maddeye göre tasfiye halinde, varsa ödenen avans ödendiği tarihten geri ödendiği tarihe kadar geçen günlere ait kanunî faizi ile birlikte 30 (otuz) takvim günü içinde yüklenici tarafından İDARE'nin belirttiği hesaba geri ödenir. Açılan akreditif iptal edilir. İDARE de Avans Teminat Mektubunu (Avans verilmişse) ve Kesin Teminatı ve varsa ek kesin teminatı serbest bırakır. Avansın iade edilmediği durumda, avans teminatı irad kaydedilir. Bu işlemin bitimini müteakip kesin teminat ve varsa ek kesin teminat iade edilir. Yükleniciye alımlara katılma ile ilgili herhangi bir yasaklama cezası verilmez.

In case one or several force majeure conditions stipulated in Article 15.1 of this contract happens, the CONTRACTING ENTITY could extend the validity of the contract considering the effect on the committed work and in case it is observed that the Contract cannot be executed, it shall be terminated. In case of termination resulting from this article, if any, advance payment shall be paid by the contractor to the bank account stated by the CONTRACTING ENTITY within 30 (thirty) calendar days together with the legal interest occurring between the payment date and refunding date of the advance payment. Opened letter of credit is cancelled. The CONTRACTING ENTITY shall release the Advance Letter of Guarantee (if advance payment was made) and the Performance Bond and if any, the additional performance bond. In the event that the advance payment is not refunded, the advance letter of guarantee shall be registered as revenue. At the end of this process, the Performance Bond and if any, additional performance bond shall be refunded. Any prohibition penalty shall not be given to the Contractor regarding the bidding.

15.3.5. Mücbir sebep nedeniyle tanınan süre toplamı, sözleşmenin 8.1. maddesinde belirtilen teslim tarihinin/süresinin yarısını geçtiği takdirde, İDARE sözleşmenin tasfiyesini isteme hakkına sahip olacaktır. Sözleşmenin tasfiyesi hâlinde, mücbir sebep şartlarına maruz kalan yüklenicinin, bu durumu mücbir sebep hallerinde istenen belgelerle tevsik etmesi zorunludur. Bu durumda varsa ödenen avans ödendiği tarihten geri ödendiği tarihe kadar geçen günlere ait kanunî faizi ile birlikte 30 (otuz) takvim günü içinde yüklenici tarafından İDAREnin belirttiği hesaba geri ödenir. Açılan akreditif iptal edilir. İDARE de Avans Teminat Mektubunu (Avans verilmişse) ve Kesin Teminatı ve varsa ek kesin teminatı serbest bırakır. Avansın iade edilmediği durumda, avans teminatı irad kaydedilir. Bu işlemin bitimini müteakip kesin teminat ve varsa ek kesin teminat iade edilir. Yükleniciye alımlara katılma ile ilgili herhangi bir yasaklama cezası verilmez.

In case the total time granted on the grounds of force majeure extends half of the delivery period stated in the contract, the CONTRACTING ENTITY is free to terminate the Contract. In case the contract is terminated, the Contractor exposed to any force majeure condition shall confirm this with the documents required for force majeure. In this case, if any, advance payment shall be refunded to the bank account stated by the CONTRACTING ENTITY within 30 (thirty) calendar days with the legal interest occurring between the payment date and refunding date of the advance payment. The letter of credit opened shall be cancelled. The CONTRACTING ENTITY shall release the Advance Letter of Guarantee (if the advance payment was made) and the Performance Bond and if any, the additional performance bond. In the event that the advance payment is not returned, the advance letter of guarantee shall be registered as revenue. At the end of this process, the Performance Bond and if any, additional performance bond shall be released. Any prohibition penalty shall not be given to the Contractor regarding the bidding.

Mücbir sebep/sebepler nedeniyle sözleşmenin tasfiye edilmesi veya süre uzatımı verilmesi durumunda yüklenici İDARE'den herhangi bir ad altında hak, menfaat, fiyat farkı ve/veya tazminat v.b. taleplerde bulunamaz.

In case the contract is terminated or time extension is granted due to the force majeure, the Contractor shall not claim any right interest, price difference and/or indemnity etc.

15.3.6. Mücbir sebep/sebeplerin oluşması durumunda, bu zamana kadar kabul edilerek teslim alınmış malzemenin bedeli (teslim edilmemiş veya kabul edilmemiş malzemenin dolaylı malzemenin bütünlüğü ve performansı etkilenmiyor ise) yükleniciye ödenir.

In the event that any force majeure event(s) has/have occurred, payment of the materials accepted and received until that time shall be made. (In case the integrity and performance of the goods are not affected due to the undelivered or unaccepted materials.)

SÖZLEŞME NO/ CONTRACT NUMBER
(HK20-P7-018)

15.3.6.1. Teslim alınamayan malzemeye ilişkin sözleşme şartlarının yerine getirilebileceğinin anlaşılması durumunda Yükleniciye, İDARE'nin uygun görmesi kaydıyla ilâve süre verilir. Söz konusu ilave sürenin toplamı sözleşmenin 8.1. maddesinde belirtilen teslim tarihinin/süresinin yarısını geçtiği takdirde, İDARE sözleşmenin tasfiyesini isteyebilir.

In case it has been understood that the terms and conditions concerning the undelivered materials shall be implemented, the Contractor shall be granted an additional time upon the approval of the CONTRACTING ENTITY. In case total additional time exceeds half of the delivery date/time specified in Article 8.1.of the contract, the CONTRACTING ENTITY may request the termination of the contract.

15.3.6.2. Yabancı yüklenici için Sözleşme şartlarının yüklenici tarafından yerine getirilemeyeceğinin anlaşılması veya bu maddenin 15.3.5. nolu alt bendindeki durumda sözleşmenin tasfiyesine karar verilmiş ise teslim alınamayan malzeme ile ilgili akreditif iptal edilir. Ayrıca teslim alınarak kabulü yapılmış malzemeye ilişkin sözleşme şartlarının yerine getirilmesini müteakip teslim alınamayan malzemeye ait kesin teminat ve varsa ek kesin teminat, yükleniciye en kısa sürede iade edilir. Yerli yüklenici için; teslim alınarak kabulü yapılmış malzemeye ilişkin sözleşme şartlarının yerine getirilmesini müteakip teslim alınamayan malzemeye ait kesin teminat ve varsa ek kesin teminat, yükleniciye en kısa sürede iade edilir.

For foreign contractors; In case it has been noticed that the terms and conditions of the contract shall not be implemented and the contract is decided to be terminated in accordance with subparagraph 15.3.5. of this Article, the the letter of credit concerning the undelivered goods shall be cancelled. Furthermore, following the fulfillment of the terms and conditions stipulated in the contract regarding the goods received and accepted, the performance bond and if any, the additional performance bond of the undelivered goods shall promptly be returned to the Contractor. For domestic contractors; following the fulfillment of the terms and conditions stipulated in the contract regarding the goods received and accepted, the performance bond and if any, the additional performance bond of the undelivered goods shall promptly be returned to the Contractor.

15.3.7. Mücbir sebep/sebeplerin oluşması ve bu zamana kadar teslim edilmemiş veya kabul edilmemiş malzemeden dolayı malzemenin bütünlüğünün ve performansının etkileniyor olması durumunda;

In case of occurrence of any force majeure and the integrity and performance of the goods are affected due to the undelivered or unaccepted goods until that time;

15.3.7.1. İDARE tarafından, yüklenicinin sözleşme şartlarını yerine getirebileceğinin anlaşılması durumunda Yükleniciye ilâve süre verilir.

If it is understood by the CONTRACTING ENTITY that the Contractor can fulfill Contract terms, the Contractor shall be granted an extension of time.

15.3.7.2. Sözleşme şartlarının yüklenici tarafından yerine getirilemeyeceğinin anlaşılması veya bu maddenin 15.3.5. nolu alt bendindeki durumda sözleşmenin tasfiyesine karar verilmiş ise;

Upon determination by the CONTRACTING ENTITY that the contractual commitments cannot be fulfilled by the contractor, or if, in the case specified in paragraph 15.3.5, the contract is decided to be wound up;

15.3.7.2.1. Yabancı yüklenici için; Türkiye'de teslim birliğinde olan malzeme dahil teslim alınan malzeme kullanılmamışsa yükleniciye teslim edilir ve malzeme her türlü masrafı yükleniciye ait olmak üzere yüklenici tarafından yurt dışına çıkarılır. (Yurt dışına çıkarılacak malzemenin Son Kullanıcı Belgesi, yüklenici tarafından İDAREye geri verilecektir. Yüklenicinin bu belgeyi geri vermemesi durumunda, malzemenin sevkine izin verilmeyecektir.) Yerli yüklenici için; Teslim birliğinde olan malzeme de dâhil teslim alınan malzeme kullanılmamışsa Yükleniciye teslim edilir ve malzeme her türlü masrafı Yükleniciye ait olmak üzere Yüklenici tarafından teslim birliği dışına çıkarılır.

For foreign contractors; if the goods received, including the goods in the delivery unit in Turkey, are not used, they shall be delivered to the Contractor and such goods shall be sent abroad by the Contractor by paying all the expenses. (End User Certificate of the goods to be sent abroad shall be returned to the CONTRACTING ENTITY by the Contractor. In the event that the Contractor does not return this document, the CONTRACTING ENTITY shall not allow shipping the goods). For domestic contractors; if the goods received, including the goods in the delivery unit, is not used

SÖZLEŞME NO/ CONTRACT NUMBER
(HK20-P7-018)

it shall be delivered to the Contractor and such goods shall be sent out of delivery unit by the Contractor by paying all the expenses.

15.3.7.2.2. Yabancı yüklenici için; Bu durumda varsa yükleniciye ödenen akreditif ve varsa avans ödendiği tarihten geri ödendiği tarihe kadar geçen günlere ait kanunî faizi ile birlikte geri alınarak hazineye irad kaydedilir. Açılan akreditifin bakiye kısmının tamamı iptal edilir. İDARE tarafından avansın iadesi kaydıyla avans teminat mektubu, ödenen akreditif bedeli geri alınmak kaydıyla da kesin teminatı ve varsa ek kesin teminatı iade edilir ve yükleniciye alımlara katılmaktan yasaklama cezası verilmez. Yerli yüklenici için; Bu durumda Yükleniciye varsa ödenen avans ödendiği tarihten geri ödendiği tarihe kadar geçen günlere ait kanunî faizi ile birlikte geri alınarak hazineye irad kaydedilir. Yüklenici tarafından avansın iadesi kaydıyla, İDARE de avans teminat mektubu, kesin teminat ve varsa ek kesin teminatı iade eder. Ayrıca Yükleniciye alımlara katılmaktan yasaklama cezası verilmez.

For foreign contractors, in this case, if any, letter of credit paid to the Contractor and advance payment shall be received back with the legal interest covering the period from the payment date to the refunding date and be registered as revenue to the Treasury. The whole of the remaining part of the letter of credit opened shall be cancelled. The CONTRACTING ENTITY shall return the Advance Letter of Guarantee provided that the advance payment is refunded and shall release the performance bond and if any, the additional performance bond provided that the paid amount of letter of credit has been refunded to the CONTRACTING ENTITY by the Contractor, and the Contractor shall not be prohibited from participating in tenders. For domestic contractors, in this case, if any, advance payment paid to the Contractor shall be received back with the legal interest covering the period from the payment date to the refunding date and be registered as revenue to the Treasury. Provided that the advance payment is refunded by the Contractor, the CONTRACTING ENTITY shall release the Advance Letter of Guarantee and the performance bond and if any, the additional performance bond and the Contractor shall not be prohibited from participating in tenders.

15.3.7.2.3. Yabancı yüklenici için; Ödenen akreditif ve varsa ödenen avans yüklenici tarafından geri ödenmezse avans teminat mektubu, kesin teminatı ve varsa ek kesin teminatı irad kaydedilir ve yükleniciye alımlara katılmaktan yasaklama kararı verilir. Yerli yüklenici için; Varsa ödenen avans yüklenici tarafından geri ödenmezse avans teminat mektubu, kesin teminatı ve varsa ek kesin teminatı irad kaydedilir ve yükleniciye alımlara katılmaktan yasaklama kararı verilir.

For foreign contractors; in the event that letter of credit and if any, the advance payment paid to the Contractor are not refunded by the Contractor, Advance Letter of Guarantee and performance bond and if any, the additional performance bond shall be registered as revenue and the Contractor shall be prohibited from participating in tenders. For domestic contractors; in the event that if any, the advance payment paid to the Contractor is not refunded by the Contractor, Advance Letter of Guarantee and performance bond and if any, the additional performance bond shall be registered as revenue and the Contractor shall be prohibited from participating in tenders.

15.3.7.2.4. Yabancı yüklenici için Teslim alınan malzeme kullanılmış ise malzeme iade edilmez, kullanılan malzemeye ait sevk vesaiki mukabilinde ödenen akreditif yükleniciden geri alınmaz. Ayrıca, söz konusu malzemeye ait bakiye akreditif Yükleniciye ödenir. Yerli yüklenici için; Teslim alınan malzeme İDARE tarafından kullanılmış ise malzeme iade edilmez, kullanılan malzemeye ait ödeme, bu sözleşmenin ödeme maddesi esaslarına göre yapılır.

For foreign contractors; if the received goods is used, such goods shall not be returned and the letter of credit paid in response to the shipment documents shall not be taken back from the contractor. Furthermore, the remaining letter of credit of the said goods shall be paid to the Contractor. For domestic contractors; if the received goods is used by the CONTRACTING ENTITY, such goods shall not be returned and payment of such goods shall be made in accordance with the payment terms in this contract.

15.3.8. Mücbir sebep hali ihraç lisansından kaynaklanıyor ise;

In the event that force majeure arises from the export license;

15.3.8.1. Son kullanıcı belgesinin İDARE tarafından yükleniciye verilmesini müteakip 60 (altmış) gün içinde ihraç lisansının alınamaması ve bu durumun belgelendirilmesi kaydıyla 60 (altmış) günün bitiminde veya ihraç lisansı işlemlerinin başlatılmasına rağmen Türk Resmi Makam ve

SÖZLEŞME NO/ CONTRACT NUMBER
(HK20-P7-018)

Mercileri veya imalatçının veya yüklenicinin ülkesindeki Resmi Makam ve Mercilerin karar ve işlemleri nedeniyle ihraç lisansı işlem sürecinin 60 günü geçmesine rağmen tamamlanamaması halinde İDARE'nin belirleyeceği sürenin bitiminde,

In the event of failure to complete the export licence procedure due to the decision making procedures and processes of Turkish Official Agencies and Authorities or Official Agencies and Authorities in the country of the manufacturer or the Contractor, or at the end of the 60 (sixty) day period, providing the failure to obtain the export licence within 60 (sixty) days following the submission of the End User Certificate by the CONTRACTING ENTITY to the Contractor and confirmation of the aforementioned,

15.3.8.2. Yüklenici tarafından ihraç lisansının alınmasını takiben, ihraç lisansının ihraç lisansını veren ülke tarafından iptal edilmesi ve bu durumunun belgelendirilmesi kaydıyla hemen, İDARE sözleşmenin tasfiyesini istemek hakkına sahip olacaktır.

Following the receiving of the export license, provided that the export license is cancelled by the issuing country, and this situation is certified, the CONTRACTING ENTITY shall promptly have the right to request winding up of the contract.

15.3.8.3. Sözleşmenin tasfiyesi hâlinde, mücbir sebep şartlarına maruz kalan yüklenicinin, bu durumu mücbir sebep hallerinde istenen belgelerle tevsik etmesi zorunludur. Bu durumda varsa ödenen avans ödendiği tarihten geri ödendiği tarihe kadar geçen günlere ait kanunî faizi ile birlikte 30 (otuz) takvim günü içinde yüklenici tarafından İDARE'nin belirttiği hesaba geri ödenir.

In case of winding up of the Contract, the Contractor that is exposed to force majeure shall certify these cases with the documents required in force majeure. In this case, if any, the advance payment shall be paid to the bank account stated by the CONTRACTING ENTITY within 30 (thirty) calendar days with the legal interest covering the period from the payment date to the refunding date of the advance payment.

Açılan akreditif iptal edilir. İDARE de avans teminat mektubu (Avans verilmişse) ve Kesin Teminatı ve varsa ek kesin teminatı serbest bırakır. Avansın iade edilmediği durumda, avans teminatı irad kaydedilir. Bu işlemin bitimini müteakip kesin teminat ve varsa ek kesin teminat iade edilir.

The opened letter of credit shall be cancelled. The CONTRACTING ENTITY shall release the Advance Letter of Guarantee (if the advance payment was made) and the Performance Bond and if any, the additional performance bond. In the event that the advance payment is not refunded, the advance letter of guarantee shall be registered as revenue. At the end of this process, the Performance Bond and if any, additional performance bond shall be released.

15.4. Mücbir sebeplerden dolayı sözleşmenin feshedilmesi halinde, hesabı genel hükümlere göre tasfiye edilerek, yukarıdaki esaslar doğrultusunda kesin teminat ve varsa ek kesin teminatlar iade edilir.

In the event that the contract is terminated due to force majeure, account shall be settled up in accordance with general terms and conditions and the performance bond as well as if any, additional performance bond shall be released according to the above-mentioned principles.

15.5. Sözleşme Kapsamında Yapılacak İşin Artışı ve Eksilişi ve İşin Tasfiyesi

The Work Increase Or Decrease Within The Contract And Liquidation Of The Work

15.5.1. Bu sözleşme konusu mal/hizmet sözleşme bedelinin %20 (yüzdeyirmi)'si oranına kadar az veya fazla alım yapılabilir. Fazla alım yapılması durumunda;

The CONTRACTING ENTITY may increase or decrease the quantity of procurement by the rate of 20% (twenty percent) of the goods/service contract price. In the event that any additional procurement was made;

(1) Sözleşme konusu alım içinde kalınması,

Work is kept within the procurement subject to the contract,

(2) İDARE'yi külfete sokmaksızın teknik veya ekonomik olarak asıl işten ayrılmasının mümkün olmaması şartlarıyla, süre hariç, sözleşme ve alım dokümanındaki hükümler çerçevesinde Ek Sözleşme yapılmadan İDARE adına İhale Yetkilisinden alınacak onay ile fazla alım yapılabilir.

SÖZLEŞME NO/ CONTRACT NUMBER
(HK20-P7-018)

Provided that it is not technically and economically possible to separate additional work from the original work without burdening the CONTRACTING ENTITY, upon the Tender Official's approval on behalf of the CONTRACTING ENTITY, quantity of the procurement may be increased in accordance with the provisions in contract and tender document, excluding the time, without making any Supplementary Contract.

15.5.2. Fazla alım yapılması halinde, fazla alım bedelinin % 6 (yüzdealtı)'sı oranında Ek Kesin Teminat alınır. Ayrıca, alımın yerli firma lehine sonuçlanması halinde, fazla alıma ait damga vergisi fazla alım bedelinin yürürlükteki oranı kadar, yüklenici tarafından ilgili saymanlık/vergi dairesine yatırılarak alındı makbuzu İDAREye teslim edilir. Fazla alım konusu malzeme veya hizmetin özelliğine göre ödeme ve teslim süresi İDARE adına İhale Yetkilisinden alınacak olan onay belgesinde belirtilerek yeniden düzenlenir.

If the quantity of procurement is increased, the Contractor provides an Additional Performance Bond at a rate of 6% (six percent) of the additional procurement cost to the CONTRACTING ENTITY. In addition, in the event that domestic contractor is awarded a contract, the Contractor shall deposit the stamp duty at the current ratio of the additional procurement price to the competent Accounting Office/Tax Office and submit the receipt to the CONTRACTING ENTITY. Period of delivery and payment may be rearranged according to the nature of the goods or service purchased additionally after indicated in the Approval Certificate issued by the tender official on behalf of the CONTRACTING ENTITY.

15.5.3. Ödeneğin yeterli olmadığı veya ihtiyacın ortadan kalktığı durumlarda İDARE'ce mal/hizmet sözleşme bedelinin % 20 (yüzdeyirmi)'si oranına kadar Ek Sözleşme yapılmadan İDARE adına İhale Yetkilisinden alınacak onay ile az alım yapılabilir. Ancak bu durumda kalan malzeme/hizmetin tamamının alım dokümanı ve sözleşme hükümlerine uygun olarak yerine getirilmesi zorunludur.

In case of inadequate appropriation or no need for this purchase, the quantity of procurement may be decreased by the rate of 20% (twenty percent) of the goods/service contract price without making any Supplementary Contract upon the approval of the tender official on behalf of the CONTRACTING ENTITY. However, in this case, all remaining goods/services shall be performed in accordance with the tender document and terms of the contract.

15.5.4. İDARE'nin fazla alım kararı almasına rağmen, söz konusu şartlar dâhilinde fazla alımın yapılamayacağını anlaşılmaması durumunda, hesabı genel hükümlere göre tasfiye edilir. Ancak bu durumda Yüklenici tarafından sözleşmede yer alan taahhüdün tamamının alım dokümanı ve sözleşme hükümlerine uygun olarak yerine getirilmesi zorunludur.

Although the CONTRACTING ENTITY decides to make any increase in the quantity of procurement, if it is determined that it is impossible to make any additional procurement under such conditions, account shall be settled up according to the general provisions. However, in this case, the Contractor is obliged to fulfill all contractual commitments in accordance with the tender document and terms of the contract.

15.5.5. İmzalanacak mal/hizmet sözleşme bedelinin % 20 (yüzdeyirmi)'si oranına kadar az alım kararının malzemeler 8.1.1. maddede belirtilen teslim yerine teslim edilmeden önce tebliğ edilmiş olması zorunludur. Ancak yüklenici ile mutabık kalınması halinde teslim edilen malzemenin kabulünden önceki bir aşamada da az alım yapılabilir.

The decision on the decreased procurement by the rate of 20% (twenty percent) of the goods/service contract price shall be announced before delivery of the goods to the place of delivery stated in Article 8.1.1. However, upon mutual agreement of the CONTRACTING ENTITY and the Contractor, decreased procurement may be made at any stage before the acceptance of the delivered goods.

16. SÖZLEŞMENİN DEVİR ŞARTLARI

TERMS AND CONDITIONS FOR TRANSFER OF THE CONTRACT

16.1. Devire İlişkin Şartlar: Zorunlu hallerde ihale yetkilisinin yazılı izni alınmak kaydıyla Sözleşmenin devri mümkündür. Ayrıca, isim ve statü değişikliği gereği yapılan devirler hariç olmak üzere, bir sözleşmenin devredildiği tarihi takip eden üç yıl içerisinde aynı YÜKLENİCİ tarafından başka bir sözleşme devredilemez veya devir alınamaz, bu husus İDARE tarafından tespit edilecektir. İhale yetkilisince gerekli iznin verilmesinin ardından, devir sözleşmesi imzalanmadan

SÖZLEŞME NO/ CONTRACT NUMBER
(HK20-P7-018)

önce, sözleşmeyi devralan, 9.2. nci maddede belirtilen değerler üzerinden sözleşme bedelinin % 6 (yüzdealtı)'sı oranında kesin teminatı İDARE'ye vermek zorundadır. Bu durumda İDARE, devredenden almış olduğu kesin teminatı, varsa ek kesin teminatı devir sözleşmesinin imzalanmasını müteakip kendisine iade edecektir.

Terms and Conditions Relating to Transfer: *In obligatory circumstances, it is possible to transfer the Contract by written approval of the Tender Official. Except for transfers due to changes in name and status of the contractor, a contractor cannot transfer or take over more than one contract within 3 (three) years period, this condition will be checked by the CONTRACTING ENTITY. Following the grant of necessary approval by the Tender Official, before signing a transfer contract, the transferee of the contract shall submit a performance bond at a rate of 6% (six percent) of the contract price to the CONTRACTING ENTITY on the values as specified in article 9.2 of this contract. In this case, the CONTRACTING ENTITY shall release the performance bond and if any, the additional performance bond of the transferor following the signing of the transfer contract.*

Devir sözleşmesinde; ihale yetkilisi, devreden ve devir alanın imzaları ile (devreden ve devir alanın isim ve statü değişikliği gereği yapılan devirler hariç olmak üzere), bir sözleşmenin devredildiği tarihi takip eden 3 (üç) yıl içerisinde aynı YÜKLENİCİ tarafından başka bir sözleşmenin devredilip devir alınmadığına ilişkin ileriye ve geriye dönük beyan ve taahhütlerinin bulunması ve devir alacakların ilk alımdaki şartları gerçekleştirmesi zorunludur. Sözleşmenin devrinin ihale yetkilisi tarafından onaylanması, devredeni, devir tarihine kadar yapmış olduğu işlere ilişkin sorumluluktan kurtarmaz.

In the Transfer contract; it is obligatory that the transfer contract bears the signatures of the tender official, the Transferor, and the Transferee along with the declarations and commitments that each contractor has not transferred or took over any other contracts (except for transfers due to changes in name and status of the parties) within 3 (three) years before the transfer contract sign date and will not do so within the following 3 (three) years, and that the party taking over performs the conditions in the first contract. Approval of transfer contract by the Tender Official shall not relieve the Transferor from his obligations and responsibilities for the works, which have been performed until the date of transfer.

16.2. İzinsiz Devir Hali: YÜKLENİCİ'nin izinsiz devir yapması halinde sözleşme feshedilir ve 31.1. ve 31.5. maddeleri hükümlerine göre işlem yapılır. Ayrıca İDARE tarafından 1 (bir) yıl 6 (altı) ay bütün kamu kurum ve kuruluşlarının alımlarına katılmaktan yasaklama kararı verilir. Sözleşmenin izinsiz devredilmesi veya isim ve statü değişikliği gereği yapılan devirler hariç olmak üzere, bu sözleşmenin devredildiği tarihten itibaren ileriye veya geriye dönük olarak 3 (üç) yıl içinde YÜKLENİCİ tarafından başka bir sözleşmenin devredildiği veya devralındığının İDARE tarafından belirlenmesi halinde, sözleşme feshedilerek, devreden ve devir alan hakkında 31.1., ve 31.5. maddelerinde belirtilen hükümler uygulanır. Ayrıca devreden ve devir alan hakkında İDARE tarafından 1 (bir) yıl 6 (altı) ay kadar bütün kamu kurum ve kuruluşlarının alımlarına katılmaktan yasaklama kararı verilir.

Unpermitted transfer: *In case of the unpermitted transfer by the contractor, the contract is terminated for default and the provisions stated in Articles 31.1. and 31.5. shall apply. Additionally, the Contractor shall be prohibited from submitting bids for all tenders made by public institutions and establishments for a period of 1 (one) year 6 (six) months. Excluding the unpermitted transfer or the transfers due to the changes in name and status, in case the CONTRACTING ENTITY determines that the Contractor has transferred or took over any other contracts within 3 (three) years before the transfer contract sign date and will do so within the following 3 (three) years, the contract shall be terminated by default and the provisions in Articles 31.1. and 31.5. shall apply to the transferring parties. Furthermore, the Transferee and the Transferor shall be prohibited from submitting bids for all tenders made by public institutions and establishments for a period of 1 (one) year 6 (six) months.*

17. SÖZLEŞMEDE DEĞİŞİKLİK YAPILMASI/ AMENDMENTS TO THE CONTRACT

17.1. Sözleşme imzalandıktan sonra/ *Following the signing of the contract;*

a. İşin yapılma veya teslim yeri,

The place of work or place of delivery,

SÖZLEŞME NO/ CONTRACT NUMBER
(HK20-P7-018)

b. İşin süresinden önce yapılması veya teslim edilmesi kaydıyla işin süresi ve bu süreye uygun olarak ödeme şartları,

Work period and the payment terms based on this date provided that the work is done or delivered before the delivery period,

c. Sözleşmenin uygulanması sırasında, sözleşme konusu mal ve hizmetlerin niteliğinde, işlevlerinde ve kullanım amaçlarında iyileştirme yapılmasının sözleşmenin devamı için zorunlu olması veya İDARE'nin hizmet ve ihtiyaçları bakımından zorunlu diğer hallerin mevcut olması durumunda,

During the execution of the contract, if it is compulsory for the execution of the Contract to make an improvement in quality, function and usage purposes of the goods and services subject to the contract, or if any other cases which are compulsory for the service and requirements of the CONTRACTING ENTITY are available,

Sözleşme bedeli ("c" bendi hariç) değişmemek ve İDARE ile Yüklenici'nin karşılıklı anlaşması kaydıyla, İDARE'nin tabii olduğu mevzuat hükümlerine göre ek sözleşme düzenlenebilir.

On condition that contract price (except paragraph "c") is not changed and the Contractor and the CONTRACTING ENTITY mutually agrees, a supplementary contract may be signed in accordance with the legislation which the CONTRACTING ENTITY is subject to.

17.2. Bu hallerin dışında sözleşme hükümlerinde değişiklik yapılamaz ve ek sözleşme düzenlenemez.

Except for such cases, any amendment shall not be made in the contract and a supplementary contract shall not be prepared.

17.3. Yerli yükleniciler için; 488 Sayılı Damga Vergisi Kanunu gereği ek sözleşme/sulhen tasfiye sözleşmesi düzenlenmesi ile oluşan damga vergisi yürürlükteki oranı üzerinden yatırılacak ve alındı belgesi İdareye teslim edilecektir.

For Domestic Contractor; in case a supplementary contract is signed or the contract is terminated for convenience, the Stamp Duty shall be paid at an amount corresponding to current ratio of the revised contract price in accordance with the 488 numbered Stamp Duty Law and the receipt shall be submitted to the CONTRACTING ENTITY.

18. YÜKLENİCİNİN YÜKÜMLÜLÜKLERİ/ LIABILITIES OF THE CONTRACTOR

18.1. YÜKLENİCİ'nin Genel Yükümlülükleri/ General Liabilities of the Contractor:

18.1.1. YÜKLENİCİ, malzemenin teslimine ilişkin gereken özeni ve ihtimamı göstermeyi, sözleşme konusu malzemeyi, sözleşme ve alım dokümanlarına göre belirlenen süre, miktar ve bedel dahilinde gerçekleştirmeyi ve oluşabilecek kusurları sözleşme hükümlerine uygun olarak gidermeyi kabul ve taahhüt eder. YÜKLENİCİ, üstlenmiş olduğu taahhüt ve bu taahhüde ilişkin programa uygun olarak, malzemenin süresinde teslimini sağlamak zorundadır. İDARE'nin uyarı ve talimatlarına uymayarak, burada belirtilen yükümlülüklerin ihlal edilmesi halinde her türlü zarar ve ziyan Yükleniciye tazmin ettirilir.

The Contractor shall accept and undertake to show the utmost care and diligence for delivery of the items in accordance with the period, quantity and price provisions of the Contract and Tender Document and to remove the possible defects and discrepancies in accordance with the terms and conditions of the Contract. The Contractor is liable for the delivery of the items on due time pursuant to his commitment and the relevant program. In the event that the Contractor fails to comply with the CONTRACTING ENTITY's warnings and instructions and violates his contractual obligations as stated herein, it shall be under the obligation to compensate all damages and losses of the CONTRACTING ENTITY.

18.1.2. Yüklenici, malzemenin/hizmetin yapımı/teslimi sırasında yürürlükteki kanun, tüzük, yönetmelik ve benzeri mevzuat hükümlerine de uymakla yükümlüdür. Yüklenicinin bu yükümlülüğünü ihlal etmesi nedeniyle ortaya çıkan zararlar ile üçüncü kişilere, çevreye veya İDARE personeline verilen zarar ve ziyandan Yüklenici sorumludur. Bu şekilde meydana gelen zarar ve ziyanın İDARE'ce tazmin edilmesi halinde, tazmin bedeli Yüklenicinin alacaklarından kesilmek suretiyle tahsil edilir. Yükleniciden yapılacak kesintilerin İDARE alacağını karşılayamaması durumunda kalan miktar, Yüklenicinin kesin teminatı ile varsa ek kesin teminatı

SÖZLEŞME NO/ CONTRACT NUMBER
(HK20-P7-018)

paraya çevrilmek suretiyle karşılanır. İDARE alacağının bu şekilde dahi tahsil edilemediği durumlarda, alacak miktarı genel hükümlere göre Yükleniciden tahsil edilir.

The contractor shall conform to the current laws, rules and regulations and the similar legislation provisions during the performance/delivery of the goods/service. The contractor shall be responsible for the damages due to the Contractor's default and the damages to third parties, environment or the CONTRACTING ENTITY's personnel. In the event that such damages are indemnified by the CONTRACTING ENTITY, the indemnification price shall be deducted from the receivables of the Contractor. If the deductions from the Contractor do not meet the receivables of the CONTRACTING ENTITY, the remaining amount shall be collected by encashing the performance bond and if any, additional performance bond of the Contractor. In the event the CONTRACTING ENTITY cannot collect its expenses even by this way, then the remaining amount shall be collected from the Contractor according to the general provisions.

18.2. YÜKLENİCİ'nin Montaja İlişkin Yükümlülükleri:

The Contractor's Liabilities Regarding Assembly:

Bu madde kullanılmayacaktır *This article shall not apply*

18.3. Malzemenin Taşınması/*Transportation of the materials*

Alımın Yabancı Firma Lehine Sonuçlanması Durumunda Malzemenin Taşınması

Transportation of the materials in the event that the Contract is Awarded to the Foreign Company

Nakliyat, Türk Hava Yolları A.O. ile veya İDARE'nin her yıl bildireceği ve anlaşmalı olduğu Denizcilik Firması ile yapılacaktır.

Transportation shall be made through the Turkish Airlines Inc. or maritime company with which CONTRACTING ENTITY has an agreement and which will be advised to Contractor annually.

18.3.1.Nakliyatın Türk Hava Yolları A.O. ile yapılması halinde, YÜKLENİCİ, malzemeyi 8.1.1. maddesinde belirtilen teslim yerine teslim ettikten sonra aşağıdaki bilgileri İDARE'ye bildirecektir.

In the event that transportation is made through the Turkish Airlines Inc., the CONTRACTOR shall deliver the goods to the place of delivery specified in Article 8.1.1 and give the following information to the CONTRACTING ENTITY.

- a. Sözleşme proje numarası *Project Number of the Contract*
- b. Akreditif numarası *Letter of Credit Number*
- c. Konşimento numarası *Number of Bill of Lading*

18.3.2. Nakliyatın deniz yolu ile yapılması halinde, YÜKLENİCİ, sevk tarihinden 1 (bir) ay önce İDAREnin anlaşmalı olduğu şirketin acente ve bürolarına müracaat ederek sevk edilecek malzemenin cinsini, ambalaj ağırlığını ve hacmini (IMCO kategorisini, konteynerli mi, konteynersiz mi taşınacağını, konteynerle taşınacaksa konteynerin tipini (20 feet, 40 feet, flat-rack, flat-back)), her konteynere ait yükün miktarını bildirecektir. Ayrıca bu bilgiler malzemenin sevk tarihinden 1 (bir) ay önce İDARE'ye de bildirilecektir. Taşıma, İDARE'nin vereceği direktife uygun olarak İDARE'nin Hava Taşıma Hizmeti Sözleşmesi veya Deniz Taşıma Hizmet Sözleşmesi hükümlerine göre gerçekleştirilecektir. YÜKLENİCİ, malzemeyi gemiye yükledikten sonra aşağıdaki bilgileri 24 (Yirmi dört) saat içerisinde İDARE'ye bildirecektir.

In the event that transportation is made by seaway, the Contractor shall apply to the agencies and offices of the transporter company with which CONTRACTING ENTITY has an agreement, 1 (one) month prior to the shipment date, in order to advise them of the type of the material to be delivered, packing weight and volume (the IMCO category, whether it will be carried in a container or not, if so, the type of the container (20 feet, 40 feet, flat-rack), and the quantity of the load for each container. In addition, such information shall also be advised to the CONTRACTING ENTITY 1 (one) month prior to the shipment date of the material. Transportation shall be implemented in accordance with Maritime/Air Transportation Services Contract issued by CONTRACTING ENTITY upon the directives of the CONTRACTING ENTITY. The Contractor shall send the following information to the CONTRACTING ENTITY within 24 (twenty four) hours after loading the material on-board ship.

**SÖZLEŞME NO/ CONTRACT NUMBER
(HK20-P7-018)**

- a. Sözleşme proje numarası *Project Number of the Contract*
- b. Akreditif numarası *Number of Letter of credit*
- c. Konşimento numarası *Number of Bill of Lading*
- ç. Sevk vasıtasının ve nakliye şirketinin adı *Name of the shipment vehicle and the shipping company*
- ç. Kalkış ve varış limanları *Departure and arrival ports*
- d. Kalkış tarihi ve tahmini varış tarihi *Date of departure and estimated date of arrival*
- e. Ambalaj sandıklarının adedi, ağırlığı, hacmi ve boyutları *Number, weight, volume and dimensions of the packing boxes*
- f. IMO Standartlarına göre IMDG kategorisi *IMDG category according to IMO standards*
- g. Konteyner tipi ve adedi *Container type and number*

18.3.3. Ancak malzeme sevke hazır olduğu tarihte; FOB/FCA limandan İDARE'nin hava taşıma firması/deniz taşıma firması ile nakliyat yaptırılmaz ise; o takdirde YÜKLENİCİ tarafından taşımayı yapamayan şirketin acente veya bürolarından yoksa liman idaresinden alınan ve malzemenin taşınamayacağını belirten yazının, İDARE'ye intikalini müteakip, İDARE tarafından verilecek talimata göre taşıma yaptırılacaktır.

However, on the date the material is ready for shipment; if the transportation cannot be made by the airway/maritime company determined by the CONTRACTING ENTITY from FOB/FCA port, then it shall be provided according the instruction given by the CONTRACTING ENTITY, after the document which was issued by the agencies or offices of the company that cannot carry out transportation or if not, by the port authority indicating that the material transportation is not possible, has been received by the CONTRACTING ENTITY.

18.3.4. YÜKLENİCİ tarafından sevk tarihinden bir ay önce İDARE'nin nakliye şirketine müracaat edilmesine rağmen İDARE'nin nakliye şirketi tarafından nakliye geciktirildiği takdirde, bu husus taşımanın fiilen yapıldığı tarihten önce, YÜKLENİCİ tarafından nakliye şirketinin acente veya bürolarından, yoksa liman idaresinden alınan malzemenin geç taşıma nedenlerini belirten resmi bir yazı (malzemenin sevke hazır olduğunun YÜKLENİCİ tarafından taşıyıcı firmaya bildirilmesini müteakip taşıyıcı firma tarafından söz konusu malzemenin talep edilen tarihlerde taşınamayacağını belirten) ile İDARE'ye intikal ettirilecektir.

If the transport of the material is delayed by CONTRACTING ENTITY's transportation company despite the fact that the Contractor has applied to such company within one month prior to the shipment date, the CONTRACTING ENTITY shall be advised of this situation with an official document (which document will indicate that the material cannot be transported by the transporter company on the dates requested by contractor, after the notification by contractor stating that the material is ready for shipment) to be obtained from the agencies or offices of the transporter company or if not available, from the relevant port authority, explaining the reasons for delayed transport of the material.

18.3.5. Madde 18.3.3. veya Madde 18.3.4.'te belirtilen durumlarda YÜKLENİCİ tarafından nakliye şirketinin acente veya bürolarından yoksa liman idaresi'nden taşımanın yapılamadığını veya geç yapıldığını belgeleyen bir yazının alınamaması durumunda ve malzemenin madde 8.1. de belirtilen teslim tarihini/süresini aşarak cezalı süreye tabii olması halinde, bu süreler madde 14.'te belirtilen cezaya tabii olacaktır.

In the event that, under the conditions stated in Article 18.3.3. or Article 18.3.4., the Contractor fails to obtain an official document from the agencies or offices of the transporter company or if not, from the relevant port authority, certifying that the transportation is not carried out or is delayed, and the delivery date/period determined in Article 8.1. has been exceeded and the material is subject to the penalty period, such delayed periods shall be subject to the penalty provisions indicated in Article 14.

18.3. Malzemenin Taşınması/Transportation of the materials

Alımın Serbest Bölgede Yerleşik Firma Lehine Sonuçlanması Durumunda Malzemenin Taşınması

SÖZLEŞME NO/ CONTRACT NUMBER
(HK20-P7-018)

Transportation of the Materials in the Event That the Contract is Awarded to the Company Located in Free Zone

YÜKLENİCİ, sevk tarihinden 1 (bir) hafta önce İDARE'ye müracaat ederek sevk edilecek malzemenin sözleşme proje numarası, akreditif numarası, cinsini, ambalaj sandıklarının adedi, ağırlığı, hacmi ve boyutlarını bildirecektir. Malzemeler belirtilen sevk tarihinde İDARE tarafından gümrük işlemleri yapılarak SERBEST BÖLGE'de teslim alınacaktır.

The Contractor shall apply to the CONTRACTING ENTITY, 1 (one) week prior to the shipment date in order to notify the contract project number, number of letter of credit, type; number, weight, volume and dimensions of the package boxes of the materials to be shipped. The materials shall be received by the CONTRACTING ENTITY in FREE ZONE by carrying out customs procedures on the stated shipment date.

18.3. Malzemenin Taşınması/Transportation of the materials

Alımın Yerli Firma Lehine Sonuçlanması Durumunda Malzemenin Taşınması

Transportation of the materials in the Event That the Contract is Awarded to the Domestic Company

Teslim yerine teslim kadar olacak taşıma sorumluluğu YÜKLENİCİ'ye aittir. YÜKLENİCİ, malzemeleri teslim yerine teslim etiketten sonra sözleşme proje numarasını ve teslim edilen malzeme bilgilerini İDARE'ye bildirecektir.

The contractor shall be responsible from the transportation until the delivery place. The Contractor shall notify the CONTRACTING ENTITY of the contract project number and material information following the delivery of the materials to the place of delivery.

18.4. Malzemenin Nakliyat Sigortası: FOB/FCA/SERBEST BÖLGE ÇIKIŞ KAPISI tesliminde sevkıyatı gerçekleştirilecek malzemenin nakliyat sigortası sözleşme imzalanmasını veya 18.3. maddesinde belirtilen bilgilerin yüklenici tarafından İDARE'ye bildirilmesini müteakip, İDARE tarafından yaptırılacaktır. Bu bilgilerin geç bildirilmesi veya bildirilmemesi sebebi ile malzemenin nakliyat sigortası yaptırılamaz ise, sevkıyat esnasında oluşacak hasar, kayıp, eksiklik ve bunun gibi zarar yüklenici tarafından karşılanacaktır.

Transportation Insurance of the Goods: In FOB/FCA/FREE ZONE EXIT GATE delivery, the transportation insurance of the material to be shipped shall be done by the CONTRACTING ENTITY following the signing of the contract or notification of the information mentioned in Article 18.3. to the CONTRACTING ENTITY. If the transportation insurance cannot be done because this information was not notified or notified in delay, the Contractor shall compensate the damages, losses, lack or any deficiencies that might occur during the shipment.

18.5. Gizlilik: YÜKLENİCİ, malzeme ile bağlantılı olarak elde ettiği her tür bilgi ve dokümanı özel ve gizli tutacak ve sözleşmenin yerine getirilmesi amaçları için gerekebilecek haller dışında, İDARE'nin önceden yazılı izni olmaksızın sözleşmeye ait herhangi bir detayı ifşa etmeyecek veya yayınlamayacaktır. Türk yargı mercilerinin kararları saklı kalmak kaydıyla sözleşmenin amaçları doğrultusunda herhangi bir ifşa veya yayınlama gerekliliği konusunda bir uyuşmazlık ortaya çıkarsa, İDARE'nin bu konudaki kararı nihai olacaktır.

Confidentiality: The Contractor shall keep any information and documents related to the goods private and confidential and shall not disclose or publish any detail of the Contract without prior written consent of the CONTRACTING ENTITY apart from purposes to perform the Contract. In case any dispute arises with regard to the requirement to disclose or publish any detail in accordance with the purposes of the Contract provided that the decisions of Turkish judiciary bodies are reserved, the CONTRACTING ENTITY's decision on such issues shall be final.

18.6. Navlun, Türk parası (TÜRK LİRASI = TL) olarak geminin/uçağın Türkiye'deki acentasına İDARE tarafından ödenecektir. Bunu teminen konşimentoya (B/L-AWB) "NAVLUN ÜCRETİ TÜRKİYE'DE TÜRK PARASI OLARAK ÖDENECEKTİR" şeklinde not yazılacak ve konşimento Hv.Loş.K. Kay.Ynt. ve Kont. D. Bşk.ılgı Etimesgut-Ankara/Türkiye adına tanzim ettirilecektir.

The freight (TURKISH LIRA=TRL) shall be paid by the CONTRACTING ENTITY to the agency of the aircraft/ship in Turkey. For this reason, a statement indicating "FREIGHT SHALL BE PAID IN TURKISH LIRA IN TURKEY" shall be written on the B/L-AWB and the bill of lading shall be designed on behalf of Hv.Loş.K.Kay.Ynt.Kont.D.Bşk.ılgı Etimesgut Ankara-Turkey.

SÖZLEŞME NO/ CONTRACT NUMBER
(HK20-P7-018)

18.7. Hava konşimentosu (AWB) üzerinde malın yüklendiğini gösterir “UÇUŞ (SEFER) NUMARASI ve TARİHİ”, Deniz konşimentosu (B/L) üzerine ise malın temiz yüklendiğini gösterir “CLEAN ON BOARD” ibaresi mutlaka yazılacaktır.

The statement of “FLIGHT NUMBER and DATE” on airway bill (AWB) indicating the goods has been loaded and the statement of “CLEAN ON BOARD” on bill of lading (B/L) indicating the goods has been loaded in a clean way shall be written.

19. EĞİTİM/ TRAINING

Bu malzeme için eğitim verilmeyecektir.

Training shall not be provided for the goods.

20. YENİ MODEL/ NEW MODEL

Bu madde uygulanmayacaktır.

This article shall not apply.

21. AMBALAJLAMA/ PACKING

21.1. Malzemeler her türlü hava şartlarına, indirme ve bindirmeye, ara depolamaya, hasara, korozyona ve deformasyona vs. karşı gerekli şekilde koruma tedbirleri alınmış olarak orijinal ambalajı ile sevk edilecektir. **Malzemenin uygun şekilde ambalajlanmaması nedeniyle meydana gelebilecek ve sigorta tarafından karşılanmayan hasar, zarar ve eksiklikler YÜKLENİCİ'ye ait olacaktır.** YÜKLENİCİ konu hakkında herhangi bir hak iddiasında bulunmayacaktır. Bu konuda İDARE'nin anlaşmalı olduğu sigorta şirketinin ekspertiz raporu taraflar için nihai rapor olarak kabul edilecektir.

*The materials shall be delivered in original package by taking all necessary protection measures against all kinds of weather conditions, loading and unloading, intermediate storage, damages, corrosion and deformation etc. **Any damages, losses and defects that might be caused due to packaging that does not meet the standards and that shall not be covered by insurance, shall be borne by the Contractor.** The Contractor shall not demand any right about subject. The expertise report prepared by the insurance company with which the CONTRACTING ENTITY has an agreement shall be deemed to be final report.*

21.1.1. Kanatçıklar depolamaya uygun ambalajda teslim edilecektir. Ambalaj taşıma ve uzun süreli depolama amaçlı kullanılabilir nitelikte olacaktır. Ambalaj üzerinde kanatçıklara ait stok numarası, parça numarası, seri numarası, üretici kodu, lot numarası, üretim tarihi bilgileri markalanmış olacaktır. Üretici tarafından bu markalamalara revizyon vb. ilave edilmesi gereken hususlar var ise farklı bir satırda belirtilecektir.

The ailerons shall be delivered in the package acceptable for the storage. The package shall be usable for the carriage and long-term storage. Stock number, part number, serial number, MFRC, lot number and production date of the ailerons shall be marked on the package. If any information is required other than these markings such as revision etc., it shall be stated in another line.

21.2. Her ambalaj için bir paket listesi ve yapılan sevke ait bir fatura hazırlanacaktır. Bu paket listesi ile fatura, garanti belgesi ve malzemenin özelliğine göre her bir kalem malzeme için kalibre, teknik analiz raporu vb. belgelerinden birer sureti ambalaj içerisine, birer sureti ise su geçirmez bir zarf içine konulduktan sonra sandığın dışına düşmeyecek şekilde tespit edilecektir.

A packing list for each package and an invoice for the shipment shall be prepared. Additionally, a copy of invoice, guarantee certificate, calibration, technical analysis report etc. according to the characteristics of the goods per item shall be put in the package and the other copy of such documents shall be placed in a watertight envelope and attached to the outer surface of each case.

SÖZLEŞME NO/ CONTRACT NUMBER
(HK20-P7-018)

21.3. Her bir ambalaj üzerinde malzemeye ait hüviyet bilgileri (S/N, P/N, ADI, ÜRETİCİ/FİRMA (MFRC/CAGE), vb. bilgiler) bulunacaktır.

Identification information of the goods (S/N, P/N, NOMENCLATURE, MFRC/CAGE, etc.) shall be written on each package.

21.4. Tehlikeli madde alımlarında malzemelerle birlikte gönderilmesi gereken, hava yolu sevkiyatları için "Shipper's declaration for dangerous goods.", denizyolu sevkiyatları için "IMO dangerous goods declaration." formları ve diğer formlar IATA (Uluslararası Hava Taşıma Teşkilatı), IMO (International Maritime Organisation), IMDG (International Maritime Dangerous Goods), ISMJC 19 (International Safety Management) kurallarına uygun doldurulacak ve malzeme ambalajları IATA, IMO, IMDG, ISMJC 19 standartları gözönünde bulundurularak hazırlanacaktır. Hazırlanacak bu formlar malzemeler ile birlikte taşıyıcı acentaya teslim edilecektir

For the purchases of hazardous material, "Shipper's declaration for dangerous goods" form for air transportation, "IMO dangerous goods declaration" form for sea transportation and other forms to be submitted together with the goods shall be filled in accordance with IATA (International Air Transportation Association), IMO (International Maritime Organisation), IMDG (International Maritime Dangerous Goods) ISMJC 19 (International Safety Management) principles and the packages shall be prepared in compliance with IATA, IMO, IMDG, ISMJC 19 standards. These forms shall be submitted to the transportation agency together with the goods.

21.5. Bütün ambalaj masrafları YÜKLENİCİ'ye ait olacaktır. Teklifte ambalaj masrafları gösterilmeyecektir. Ambalaj hatasından meydana gelebilecek her türlü hasar ve ziyan da YÜKLENİCİ'ye aittir.

All packing expenses shall be borne by the Contractor. The packing expenses shall not be stated in the bid. Any loss and damage arising from mispacking shall be compensated by the Contractor.

21.6. Aşağıdaki bilgiler, sandıkların en az iki yüzüne okunaklı olarak yazılacaktır.

The following information shall be written legibly on at least two sides of the cases.

Proje (kontrat) numarası

Project (contract) number

Yüklenici' nin isim ve adresi

Name and address of the Contractor

İDARE'nin isim ve adresi

Name and address of the CONTRACTING ENTITY

Sandığın net ve brüt ağırlığı ve ölçüleri

Net and gross weights and measurement of the case

Sevkiyattaki sandıkların sayısını ve kaçınıcı olduğunu belirtecek sandık numarası (Örnek: 1/3, 2/3, 3/3 gibi)

Case number that will indicate the numbers and the serial numbers of the cases to be delivered (e.g. 1/3, 2/3, 3/3)

Türkçe olarak "ASKERİ MALZEME" ve ingilizce olarak "MILITARY USE" ibareleri

Statements of "ASKERİ MALZEME" in Turkish and "MILITARY USE" in English.

Sevk adresi (sözleşmede belirtilen)

Delivery address (stated in the contract)

En son sevk adresi (sözleşmede belirtilen)

Final delivery address (stated in the contract)

22. REKLAM YASAĞI/ PROHIBITION OF ADVERTISING

YÜKLENİCİ, İDARE tarafından yazılı olarak izin verilmediği sürece, temin ettiği malzeme ile ilgili olarak İDARE'nin adını broşür veya herhangi bir tanıtım vasıtasında kullanamaz, ilan edemez.

Without the written authorization of the CONTRACTING ENTITY, the Contractor shall not use the name of the CONTRACTING ENTITY in a brochure or promotion channels related with the goods supplied or disclose it.

23. FİKRİ VE SINAİ MÜLKİYET HAKLARI/ *INTELLECTUAL AND INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS*

23.1. YÜKLENİCİ, sözleşme hükümlerine göre sağlayacağı malzeme ve montaj sistemleri ile bunların herhangi bir parçasına ait marka, patent, endüstriyel tasarım ve faydalı model hak bedellerini ödeyecektir.

The Contractor shall pay the cost of any mark, patent, industrial design and beneficial model of the goods and installation systems or any of their constituent parts to be provided according to the terms of the Contract.

23.2. Yüklenicinin üstlendiği yükümlülükleri yerine getirmesi sırasında veya getirmesi nedeniyle, ilgili mevzuat hükümleri gereğince koruma altına alınmış fikri ve/veya sınai mülkiyet konusu olan bir hak ve/veya menfaatin ihlal edilmesi halinde, bundan kaynaklanan her türlü idari, hukuki, cezai ve mali sorumluluk kendisine aittir. YÜKLENİCİ bu konuda İDARE'den herhangi bir talepte bulunamaz. Buna rağmen İDARE hukuksal bir yaptırımla karşı karşıya kalırsa, diğer hakları saklı kalmak kaydıyla YÜKLENİCİ'ye rücu eder. İDARE'nin talebi üzerine YÜKLENİCİ, sözleşme imzalanmadan önce, üstleneceği hizmetin fikri ve sınai mülkiyet konusu olup olmadığını, eğer bu kapsamda ise konuya ilişkin kendisine ve üçüncü kişilere ait hak ve yükümlülükleri, İdare'ye tam olarak bildirmek ve belgelendirmek zorundadır.

Any and all administrative, legal, penal and financial liabilities arising from the violation, during or due to the performance of obligations within the scope of this Contract, of any intellectual and/or industrial property rights and/or benefits protected by related legislation shall be the Contractor's responsibility. The Contractor shall not have the right to make any formal request from the CONTRACTING ENTITY on this issue. If, however, the CONTRACTING ENTITY still faces legal sanctions on this issue, the CONTRACTING ENTITY shall pass the related costs to the Contractor, provided that the CONTRACTING ENTITY's other rights are reserved. Upon the CONTRACTING ENTITY's request, prior to signing of the Contract, the Contractor is obliged to notify and document the Contracting Entity whether the subject work is within the scope of intellectual and industrial property rights or not, and if so, to notify and document the rights and obligations of himself and third parties.

23.3. YÜKLENİCİ, malzeme üzerindeki fikri ve/veya sınai mülkiyet konusu hak veya eser üzerindeki hakların lisanslarını İDARE adına temin edecektir.

The Contractor is responsible for obtaining the necessary licences for intellectual/industrial property rights and/or any other rights on the material on behalf of the CONTRACTING ENTITY.

23.4. Sözleşme konusu malzemenin İDARE tarafından geliştirilmiş yeni bir patent, tasarım, buluş, faydalı model ve benzeri kapsamda olması halinde YÜKLENİCİ, bu fikri ve sınai haklara tecavüz etmeyeceğini, kendisine teslim edilen proje veya teknik belgelere dayalı olarak herhangi bir sınai mülkiyet iddiasında bulunmayacağını kabul ve taahhüt eder.

In the event that the material under the contract is a part of a new patent, design, invention, beneficial model etc. the Contractor accepts and agrees that these intellectual and industrial property rights shall not be violated, and that he shall not claim any industrial property rights based on the projects or technical documents submitted to him.

24. İDARENİN YÜKÜMLÜLÜKLERİ/ *LIABILITIES OF THE CONTRACTING ENTITY*

Bu madde uygulanmayacaktır. / *This article shall not apply.*

25. BİLDİRİMLER, OLURLAR, ONAYLAR, BELGELER VE TESPİTLER

NOTICES, CERTIFICATIONS, APPROVALS, DOCUMENTS AND DETERMINATIONS

25.1. İDARE ve Yüklenici arasında sözleşmenin uygulanmasına yönelik her türlü işlem yazılı yapılır. Sözleşmeye göre taraflardan birinin sözleşmenin yürütülmesi ve malzemenin teslim edilmesine ilişkin bir izin, onay, belge, olur vermesi veya tespit yapılması, ihbar, çağrı veya davette bulunması gerektiğinde bu işlemler taraflar arasında yazılı olarak yapılır.

Any communication regarding the implementation of the contract between the CONTRACTING ENTITY and the Contractor shall be made in writing. Any permission, confirmation, documentation

SÖZLEŞME NO/ CONTRACT NUMBER
(HK20-P7-018)

and affirmation concerning with the enforcement of the contract and with delivery of the goods, or determinations and any notifications, calls or invitations shall be made in writing by all parties.

25.2. İDARE veya Yüklenici, sözleşmenin yürütülmesi ve/veya malzemenin teslim edilmesine ilişkin tespit yapılmasını gerektiren durumlarda, bu tespiti yazılı olarak yapar veya yaptırır ve tutanağa bağlar.

In the cases where any determination should be made regarding the enforcement of the contract/delivery of the goods, the CONTRACTING ENTITY or the Contractor shall make such determination in writing or have it made and it shall be recorded.

26. YÜKLENİCİNİN VEKİLİ/ PROXY OF THE CONTRACTOR

26.1. Yabancı yüklenici için Yüklenici, bu sözleşmeden kaynaklanan yükümlülüklerini yerine getirirken İDARE'nin onayı ile sorumlu bir vekil atayabilir. Bu durumda Yüklenici, Sözleşmenin imzalanmasından sonra İDARE'nin uygun göreceği bildirim süreleri ve koşullar dâhilinde Yüklenicinin ülkesindeki noter veya Yüklenicinin bulunduğu ülkenin mevzuatına uygun olarak yetkilendirilmiş olan noter dengi kurum/kuruluş tasdikinden sonra Apostille kaşeli veya ilgili ülkenin T.C. Konsoloslughunca tanzim edilecek yetki belgesi ile birlikte yetkili temsilcisinin (Yüklenici vekili) adı, soyadı, adres ve telefonlarını İDARE'ye bildirmekle yükümlüdür. Yerli yüklenici için; Yüklenici bu sözleşmeden kaynaklanan yükümlülüklerini yerine getirirken, İDARE'nin onayı ile sorumlu bir vekil atayabilir. Bu durumda Yüklenici, Sözleşmenin imzalanmasından sonra İDARE'nin uygun göreceği bildirim süreleri ve koşullar dâhilinde, noter tasdikli yetki belgesi ile birlikte yetkili temsilcisinin (Yüklenici vekili) adı, soyadı, adres ve telefonlarını İDARE'ye bildirmekle yükümlüdür.

For foreign contractor; the Contractor, while fulfilling his contractual obligations under this Contract, may appoint an authorized representative with the consent of the CONTRACTING ENTITY. In such a case, the Contractor is obliged to notify CONTRACTING ENTITY, of the first name, last name, address, and telephone number of the authorized representative (Contractor's Representative), together with the Authorization Certification, which will be prepared by a notary in Contractor's country or by a notary-equivalent institution/organization empowered under the current legislation of the Contractor's country provided that it bears Apostille, or by the Turkish Consulate of the relevant country, following the signing of the Contract and under the terms and conditions approved by the CONTRACTING ENTITY. For domestic contractor; the Contractor, while fulfilling his contractual obligations under this Contract, may appoint an authorized representative with the consent of the CONTRACTING ENTITY. In such a case, the Contractor is obliged to notify CONTRACTING ENTITY, of the first name, last name, address, and telephone number of the authorized representative (Contractor's Representative), together with authorization certification authenticated by a notary following the signing of the Contract and under the terms and conditions approved by the CONTRACTING ENTITY.

26.2. Yüklenici vekili, muayene ve kabul işlemleri ya da montaj işlemleri sırasında, İDARE'nin yetkili birimleri veya komisyonları ile birlikte çalışacaktır.

During the inspection and acceptance or installation procedures, the proxy of the Contractor shall work together with the CONTRACTING ENTITY's authorized units or commissions.

27. DENETİM, MUAYENE VE KABUL İŞLEMLERİ

CONTROL, INSPECTION AND ACCEPTANCE PROCEDURES

27.1. Tedarik edilen malın muayenesi aşağıda belirtilen esaslar çerçevesinde yapılacaktır. Bu maddelerde kapsamayan hususlarda yürürlükteki TSK Mal Alımları, Denetim, Muayene ve Kabul İşlemleri Yönergesi hükümleri geçerli olacaktır.

Inspection of the supplied goods shall be made within the framework of the following principles. For the issues not covered by such articles, current Turkish Armed Forces (TAF) Directive on Procurement of Goods, Control, Inspection and Acceptance Procedures shall apply.

27.2. Muayene Yeri: Malın muayenesi ve ihtiyaç duyulduğunda fonksiyon testi; idari şartnamenin 2.3. maddesinde belirtilen son sevk adresinde veya idarenin uygun gördüğü başka bir birlikte yapılacaktır. Ancak fonksiyon testinin bu birlikte yapılamaması durumunda malzemenin fonksiyon

SÖZLEŞME NO/ CONTRACT NUMBER
(HK20-P7-018)

ve diğer testleri, bu testi yapma kabiliyeti olan başka bir birlikte/kurumda yapılacaktır. Kullanıldığında özelliğini yitiren conta vb. sarf malzemelerin fonksiyon testi yapılmayacaktır.

Inspection Place: *Inspection and function test of the goods, when needed shall be performed in the final delivery address indicated in Article 2.3 of the Administrative Specifications or in another unit accepted by the Contracting Entity. However, in the event that the function test could not be made in such unit, function test and other tests of the goods shall be made in another unit/institution capable of carrying out such test. Function test shall not be performed for the consumable materials which lose their properties when used such as gaskets etc.*

27.3. Malzemenin, İDARE adına geçici olarak Teslim Birliğince teslim alınmasını müteakip, Teslim Birliğince oluşturulacak en az 3 (üç) kişilik komisyonca, Sözleşmesine göre 5 (beş) iş günü içerisinde Fiziki Sayım ve Fiziki Kontrol Tespiti yapılacaktır.

Following temporary delivery of the goods to the Delivery Unit on behalf of the CONTRACTING ENTITY, Physical Counting and Physical Control Determination shall be carried out by a committee to be constituted of at least 3 (three) members by the Delivery Unit within 5 (five) working days in accordance with its contract.

27.3.1. Söz konusu malın; taşınması esnasında herhangi bir hasara uğrayıp uğramadığının ve malın miktarının tam olup olmadığının haricen kontrolü yapılır. Ayrıca teslim edilen malzemelerde, kırık, çatlak, ezik, paslanma, deformasyon, boya kabarması, boya akması, sızıntı vb. olmadığı, kanatçıkların örnek seçilecek füzelere uyumluluğu tespit edilecektir.

The subject goods shall be controlled externally to determine whether it was damaged during transportation and there are any missing goods. In addition it shall be controlled existence of any break, crack, crush, corrosion, deformation, flake off, curtaining, leakage etc. and compatibility of the ailerons with the missiles to be selected as sample.

27.3.1.1. Malın tam ve haricen iyi durumda olduğu tespit edildikten sonra, mal sorumlusu tarafından Muayene Muhtırası hazırlanarak malzeme muayene komisyonuna sunulur.

After it was determined that the goods is complete and undamaged externally, Inspection Report shall be prepared by property disposal officer and the goods shall be delivered to the Inspection Commission.

27.3.1.2. FOB/FCA teslim şekli ile tedarik edilen malzemelerde, ambalajın zarar görmüş olması durumunda Kay.Ynt.ve Kont.D.Bşk.lığı vasıtasıyla MSB.lığının anlaşmalı olduğu sigorta şirketinin temsilcisine bilgi verilir. Malzemenin ambalajı sigorta şirketinin temsilcisi ve 27.3. maddesinde belirtilen komisyonca açılarak malzemede taşımadan kaynaklanan herhangi bir hasar olup olmadığı tespit edilir.

For FOB/FCA supplied goods, in case of any damage on the package, representative of the Turkish Ministry of Defense's insurance company shall be informed via Air Logistics Command, Department of Resources Management and Contracts. Package shall be opened by the representative of that insurance company and the commission specified in the article 27.3 and it shall be determined whether there is any damage arising from transportation.

27.3.1.2.1. Malzemede taşımadan kaynaklanan bir dış hasar tespit edilmesi durumunda sigorta sözleşmesine göre işlem yapılır.

In case of existence of any external damage on the goods arising from transportation, procedures under insurance contract shall apply.

27.3.1.2.2. Malzemede herhangi bir dış hasar tespit edilmemesi halinde malzeme mal sorumlusu tarafından Muayene Muhtırası hazırlanarak muayeneye sunulur.

If no external damage occurs on the goods, Inspection Report shall be prepared by the property disposal officer and the goods shall be sent for inspection.

27.4. Muayenede İzlenecek Yöntem/ Method of Inspection

27.4.1. Muayeneyi yapacak makam tarafından, öncelikle yükleniciye muayene ve kabul işlemlerinin yapılacağı tarih bildirilerek belirtilen yer, gün ve saatte hazır olması yazılı olarak bildirilir.

SÖZLEŞME NO/ CONTRACT NUMBER
(HK20-P7-018)

Inspection authority shall notify the Contractor of the date of inspection and acceptance and the Contractor shall be requested in writing to be ready in the place and on the specified date and time.

27.4.2. Muayenelerde, önce fiziksel muayene kapsamındaki nitelikler kontrol edilir. Fiziksel muayene aşaması, malın cinsine ve özelliğine göre görsel, boyutsal, duyuşsal özelliklerin tespitini ve varsa fonksiyon testini kapsar.

Physical qualities shall be controlled firstly in the inspections. The physical inspection stage includes determination of the visual, dimensional, sensational features according to the type and feature of the goods and (if any), function test.

27.4.3. Fiziksel Muayenenin İcrası: Komisyon; alım dokümanı ve sözleşmesinde belirtilen ve geçici olarak teslim alınan malın muayenesinin yapılacağı yerde eksiksiz olarak toplanır ve muayene faaliyetine başlar. Bu kapsamda;

Performance of the physical inspection: The Commission shall meet in full personnel in the place where the inspection of the temporarily delivered goods indicated in the tender document and contract will be performed and the inspection commences. In this context;

27.4.3.1. Yüklenicinin muayeneye katılıp katılmadığının tespiti yapılır. Yükleniciden veya vekilinden temsile yetkili olduğuna dair belgelerin aslı veya noter onaylı sureti, kimlik belgesi ile görülür ve fotokopisi alınır. Yüklenici katılmasa bile muayeneye devam edilir. Yüklenicinin hazır bulunmaması veya hazır bulunmasına rağmen imzadan imtina etmesi halinde, bu durum Muayene Tutanağına "Katılmadı" veya "İmzalamadı" ibaresi yazılarak kayıt altına alınır.

It shall be controlled whether the Contractor participated in the inspection or not. The Contractor or his representative shall submit the original or notarized copy of the documents indicating authorization for representing together with identity card and their copies. In the event that the Contractor does not participate or despite participation, he refuses to sign the document; it shall be recorded in the Inspection Report with a statement "Have not participated" or "Have not signed".

27.4.3.2. Komisyon tarafından; muayenenin başlangıcından itibaren yapılan/yapılacak işlemler Muayene Tutanağına yazılır.

Any procedure carried out/to be carried out as of the beginning of the inspection shall be recorded by the commission in the Inspection Report.

27.4.3.3. Komisyon tarafından; muayeneye sunulan malın alım dokümanı ve sözleşmesinde belirtilen, teslim miktarı da dahil olmak üzere muayeneye ilişkin yazılı şartlar ile nitelikleri aranır. Bu kapsamda,

Inspection terms and qualities of the goods including its quantity for delivery which are specified in the tender document and contract shall be required by the Commission. In this context, it shall be controlled;

27.4.3.3.1. Malzemede çatlak, kırık, yarık, korozyon, eğilme, bükülme vs.nin olup olmadığı, *existence of any crack, break, corrosion, bending, droop etc.,*

27.4.3.3.2. Malzemenin eksiksiz olarak teslim edilip edilmediği (üzerinde olması gereken parça, buton, kapak vs.nin tam olması) *complete delivery of the goods (its any part, button, cover etc. shall be complete.),*

27.4.3.3.3. Malzemeye ilişkin fatura, paket listesi teslim edilip edilmediği kontrol edilir. *submission of the invoice, packing list shall be controlled.*

27.4.3.3.3.1. Fatura, paket listesi aslı, tıpkıçekimi veya noter onaylı sureti sunulabilir. Yüklenici tarafından idareye teslim edilen malzemeler hükümet veya ticari ihtiyaç fazlası malzeme satışı kanalı ile tedarik edilerek teslim edilmiş ise, bu malzemeler için hükümet veya ticari ihtiyaç fazlası malzeme satışına kadar veya üreticiye kadar takip edilebilir olduğuna dair dokümanlar muayene esnasında Muayene ve Kabul Komisyonuna sunulacaktır.

SÖZLEŞME NO/ CONTRACT NUMBER
(HK20-P7-018)

Teslim edilmeyen ve/veya eksik teslim edilen belgelerin 27.5.5'inci maddede belirtilen süre verilerek tamamlanması istenecektir. Ancak sürenin tamamlanması beklenmeden muayeneye devam edilerek, belgelerin tamamlanmasını müteakip muayene kapatılacaktır.

The original or copy or notarized copy of the invoice and packing list may be submitted. If the materials delivered by the contractor to the contracting entity are supplied via government or commercial surplus sale, the documents, related to the materials, showing that the materials are traceable to a government or commercial surplus sale or to the manufacturer shall be submitted to the Inspection and Acceptance Commission in inspection process.

The documents not delivered/delivered incompletely shall be completed within a period specified in the article 27.5.5. Meanwhile, the inspection shall continue and after the documents were completed, inspection shall be ended.

27.4.3.3.3.2. Fatura üzerinde stok numara olmaması veya farklı bir stok numara olması bir aksaklık olarak değerlendirilmeyecek, muayene ve kabul faaliyetlerinde Parça numara ve MFRC/CAGE kodu esas alınacaktır.

If the stock number is not available or any other stock number is available on the invoice, it shall not be deemed to be a failure and part number and MFRC/CAGE code shall be taken as basis in the inspection and acceptance procedures.

27.4.3.3.4. Malzemenin sözleşme ekindeki proforma faturada belirtilen Parça numarasından, MFRC/CAGE kodundan teslim edilip edilmediği kontrol edilir.

It shall be checked whether the goods is delivered based on the Part number and MFRC/CAGE code stated in the proforma invoice provided in the Annex to the Contract.

27.4.3.3.4.1. Muayene sırasında malzemenin sözleşmenin eki olan proforma faturada beyan edilen parça numarası/MFRC/CAGE kodundan farklı ancak ihtiyaç listesinde yazılı olan stok numaranın bütünlüğünü sağlayan parça numara ve MFRC/CAGE kodundan geldiği durumlar bir aksaklık olarak değerlendirilmeden muayeneye devam edilecektir.

During the inspection, in the event that the goods is delivered according to the part number/MFRC/CAGE code other than stated in the proforma invoice, annex to the contract, but integrated with stock number written in the requirement list, it shall not be deemed to be a failure and inspection shall continue.

27.4.3.3.4.2. Muayene sırasında malzemenin proforma faturada beyan edilenden farklı bir parça numarasından geldiği görüldüğünde –beyan edilen MFRC/CAGE aynı kalmak kaydıyla-

During the inspection, if it is confirmed that the goods is delivered according to a part number other than indicated one in the Proforma Invoice–on condition that stated MFRC/CAGE does not change-

27.4.3.3.4.2.1. Teslim edilen P/N'sının alım sırasında başka firmalar tarafından teklif edilip edilmediği alternatif teklif raporundan kontrol edilecek ve bu parça numarasından yapılan teklifler alım sırasında ret edilmiş ise malzeme ret edilecektir.

It shall be controlled from the alternative tender report whether the delivered P/N was offered by other companies during the tender and if the bids submitted by this part number were rejected during the tender, the goods shall be rejected.

27.4.3.3.4.2.2. Teslim edilen P/N'sına alım sırasında başka firmalardan teklif verilmiş ve bu teklif uygun bulunmuş ise, bu durum bir aksaklık olarak değerlendirilmeden muayeneye devam edilecektir.

In the event that any bid was submitted by other companies for the delivered P/N during the tender and that bid was accepted, this case shall not be deemed to be a failure and inspection shall continue.

27.4.3.3.4.2.3. Teslim edilen parça numarası alım esnasında teklif edilmemiş veya değerlendirilmemişse; P/N değişikliğinin üretici tarafından yapıldığını gösteren ve bu malzemenin ihtiyaç listesinde belirtilen parça numara ile şekil/ölçü/yapısalılık, uyumluluk ve fonksiyonellik bakımlarından aynı özellikleri taşıdığını belirten üretici firmadan alacakları teyit yazısı/servis

SÖZLEŞME NO/ CONTRACT NUMBER
(HK20-P7-018)

bülteni/ T.O değişikliği vb. sunulacaktır. Bu durumda Komisyon sevk edilen malzemenin uygun olup olmadığını TYS/Sis.Ynt.Bşk.lığı ile koordine edecek, uygun bulunması halinde kabul edilecektir. Bu tür malzemeler için ihtiyaç duyulduğu/talep edildiği takdirde fonksiyon testi yapılacaktır.

In the event that the delivered P/N was not offered or evaluated during the tender; a confirmation letter/service bulletin/T.O change etc. provided by the manufacturer company indicating that P/N change was made by the manufacturer and that the goods has the same features with the part number in the requirement list in terms of form/fit/function harmony and functionality shall be submitted. In this case, the Commission shall coordinate with Technical Manager/Department of Systems Management on the conformity of the shipped goods and if approved, it shall be accepted. When needed/requested, function test shall be carried out for such goods.

27.4.3.3.4.3. Muayene sırasında malzemenin proforma faturada beyan edilen üreticiden farklı bir üreticiden geldiği görüldüğünde (parça numarasının proforma faturada beyan edilen ile aynı olduğu durumlarda);

During the inspection, in the event that the goods is delivered by a manufacturer other than the one stated in the proforma invoice (in the cases where the part number is the same as the part number stated in the proforma invoice);

27.4.3.3.4.3.1. Teslim edilen malzemenin CAGE/MFRC'sinin alım sırasında başka firmalar tarafından teklif edilip edilmediği alternatif teklif raporundan kontrol edilecek ve bu CAGE/MFRC kodundan yapılan teklifler alım sırasında ret edilmiş ise malzeme ret edilecektir.

It shall be controlled from the alternative tender report whether the delivered CAGE/MFRC was offered by other companies during the tender and in the event that bids submitted by this CAGE/MFRC code were rejected during the tender, the goods shall be rejected.

27.4.3.3.4.3.2. Teslim edilen CAGE/MFRC'ye alım sırasında başka firmalardan teklif verilmiş ve bu teklif uygun bulunmuş ise, bu durum bir aksaklık olarak değerlendirilmeden muayeneye devam edilecektir.

In the event that any offer was submitted by other companies for the delivered CAGE/MFRC during the tender and that offer was accepted, this case shall not be deemed to be a failure and inspection shall continue.

27.4.3.3.4.3.3. Malzeme proforma faturada, ihtiyaç listesinde veya 27.4.3.3.4.3.2. maddesinde belirtildiği üzere alternatif teklifte kabul edildiği belirtilen CAGE/MFRC koduna sahip firmanın FEDLOG/WEBFLIS/NMCRL'de aynı isim (şirket ünvanları farklı olabilir) ancak farklı bir CAGE/MFRC kodu altında kayıtlı şubesi/fabrikası/birimleri vs.den gelebilir.

As specified in proforma invoice, requirement list or Article 27.4.3.3.4.3.2, the goods may be submitted by the branch/factory/units etc. having the same name (title of company may be different) on FEDLOG/WEBFLIS/NMCRL but registered under a different CAGE/MFRC of the company which has CAGE/MFRC code accepted in the alternative tender.

27.4.3.3.4.4. Yukarıdaki belirtilen maddeler kapsamında farklı parça numarası ve/veya MFRC/CAGE kodundan teslim edilen malzemeler muayene işlemleri sonucunda niteliklerine uygun bulunduğu takdirde, katalog bilgilerinin güncellenebilmesi amacıyla Sis.Ynt.Bşk.lığına ve Kay.Ynt.ve Kont.D.Bşk.lığına bildirilecektir.

In the event that goods delivered according to different part numbers and/or/MFRC/CAGE codes under the above-mentioned articles are accepted following the inspection procedures, Department of Systems Management and Department of Resources Management and Contracts shall be notified to update the catalog information.

27.4.3.3.4.5. Raf ömürlü malzemelerin raf ömür kodu ile ilgili imalatçı firmalar tarafından yapılan değişiklikler geçerli olacak olup, muayene ve kabul işlemlerinde malzemenin üzerinde bulunan veya imalatçı firma tarafından belgelendirilerek bildirilen raf ömrü geçerli olacaktır.

For shelf-life items, shelf-life code changes made by the manufacturers shall prevail and shelf life being on the item or certified and indicated by the manufacturer shall be valid on inspection and acceptance procedures.

SÖZLEŞME NO/ CONTRACT NUMBER
(HK20-P7-018)

27.4.3.3.5. Fonksiyon testi ve fiziki kontrolü idarenin onayladığı muayene dokümanına göre malzemenin son sevk adresinde veya idarenin uygun gördüğü başka bir birlikte yapılacaktır. Alım dokümanında ve sözleşmesinde belirtilmesi durumunda veya alım dokümanındaki isteğin fonksiyon testi kapsamında yapılabileceğinin komisyon tarafından değerlendirilmesi sonucunda Fonksiyon Testi yapılır/yaptırılır. Mal veya işin kendisinden beklenen performans ve verimliliği sağlayıp sağlamadığının (görevini yerine getirip getirmediği), ana malzemesi üzerine monte edilerek denenmesi veya benzer simülasyon ortamları ile gerçek kullanım koşullarında test edilmesidir.

Function test and control in the event that it is stated in the tender document and contract and evaluated by the commission that demand in tender document can be fulfilled by function test, Function Test shall be carried out/have it carried out. It shall be controlled whether the goods or work meet the expected performance and productivity (whether fulfill its mission) by assembling on the original equipment or testing under real usage conditions and similar simulation environments.

27.4.3.3.5.2. Ancak, malın fiziksel muayenesi aşamasında fonksiyon testi dışındaki fiziksel niteliklerinden dolayı uygun bulunmaması sonucunda; yüklenicinin bu aşamada itiraz muayenesi talebinin olmayacağını da içeren (itiraz muayene hakkının kullanılabilmesi için fiziksel muayenenin tamamlanması gerekmektedir.) yazılı talebi halinde fonksiyon testi yaptırılmaz.

However, if the goods are not accepted due to the physical qualities except for function test at the physical inspection stage; function test shall not be carried out in case of written demand of the contractor which includes that any demand for objection inspection shall not be made at this stage (to use objection inspection right, physical inspection should be completed).

27.5. Muayeneye İlişkin Genel Hususlar/ *General Provisions regarding the Inspection*

27.5.1. Alım dokümanını oluşturan belgeler arasında çelişki veya farklılıklar olması (idari şartname, teknik şartname, yazılı dokümanlar vb.) halinde sözleşmesinde belirtilen öncelik sırası uygulanır.

If there are any contradictions or differences among the provisions of the documents constituting the tender document (administrative specifications, technical specification, written documents etc.), order of priority stated in the contract shall be applicable.

27.5.2. Sevk edilen malzemelerden, uygun olan malzemelerin kullanıma alınabilmesi için uygun olan malzemeler mevcut fatura ile irat edilerek kullanıma alınır. Yüklenici tarafından ret edilen malzemelerin uyuşmazlıkları giderilerek sevk edilen bölümlerine ait yapılacak muayene işlemleri neticesinde uygun malzemeler yine aynı faturaya göre irat edilerek kullanıma alınır.

In order to use the accepted ones of the delivered items, they shall be registered as income by the existing invoice. The contractor shall remove the failures of the rejected items and as a result of inspection procedures of the shipped parts, the accepted ones shall be used by registering as income according to the same invoice.

27.5.3. Yüklenici tarafından kısmi sevkiyat yapılabilir. Malzemelerin tamamının tamamlanıp tamamlanmadığına bakılmaksızın yüklenici tarafından teslim edilen her parti malzeme için muayene işlemi yapılır.

Partial shipment may be made by the Contractor. The inspection procedure shall apply for each lot delivered goods without taking into consideration that all goods are completed or not.

27.5.4. Yüklenici, varsa fabrikada yapılan kalite kontrol ve performans gibi test neticelerini de nihai test raporu olarak malzeme ile birlikte İDAREye verecektir.

The Contractor shall present the results of tests carried out at the factory such as quality control and performance if any, to the CONTRACTING ENTITY together with the materials.

27.5.5. Mala ilişkin olarak tespit edilen ve teslim yerinden çıkartılmadan giderilebileceği değerlendirilen montaj, ambalaj, muhteviyat malzemeleri, eksik belge/doküman/etiket gibi malın veya işin fonksiyonunu, orijinalliğini ve bütünlüğünü etkilemeyecek şekildeki kusur ve noksanlıklar muayene muhtırası kapatılmadan komisyonca yüklenici veya temsilcisine yazılı olarak tebliğ edilerek tamamlattırılır. Bu kusur ve noksanlıkların tamamlanması için yükleniciye süre verilerek muayene tutanağında belirtilir. Bu süre 30 takvim gününü geçemez.

The commission shall have defects and failures completed by notifying the contractor or his representative in writing, regarding the materials such as assembling, package, content materials, missing document/label which have the nature not to affect the function, originality and integrity of

SÖZLEŞME NO/ CONTRACT NUMBER
(HK20-P7-018)

the goods or work and which may be removed in the place of delivery prior to finalizing inspection report. The contractor shall be granted additional time for such completion and it shall be indicated in the inspection report. This period shall not exceed 30 (thirty) calendar days.

27.5.6. “Alımın yerli malı teklif etmek suretiyle fiyat avantajından yararlanan firma üzerinde kalması halinde bu firma tarafından alım aşamasında sunulan yerli malı belgesine uygun olarak mal/mallar teslim edilecektir.” Bu husus Muayene Komisyon Başkanlığı tarafından aranacaktır.

“In the event that the tender is awarded to the company that is benefited from price advantage by submitting bid for domestic goods, the goods shall be delivered in accordance with domestic goods certificate submitted by such company at tender stage.” It shall be requested by the Department of Inspection Commission.

27.6. Muayeneye ilişkin masraflar: İDARE'nin tesislerinde, İDARE'nin imkan ve kabiliyetleri dahilinde yapılacak muayenelere ilişkin her türlü masraf İDARE'ye aittir. İDARE'nin imkan ve kabiliyetleri dışında kalan muayenelere ait masraflar YÜKLENİCİ'ye aittir.

***Costs of inspection:** All costs of inspection to be carried out at the CONTRACTING ENTITY's facilities within the possibilities and capabilities of the CONTRACTING ENTITY shall be borne by the CONTRACTING ENTITY. Any costs of inspection out of the possibilities and capabilities of the CONTRACTING ENTITY shall be borne by the CONTRACTOR.*

27.7. Muayene ve/veya montaj sırasında yüklenicinin tedarik ettiği malzemeden kaynaklanacak kaza ve hasarlardan Yüklenici sorumlu olacak ve hasar gören malzeme Yüklenici tarafından ücretsiz olarak yenisiyle değiştirilecektir.

The Contractor shall be responsible for the accidents and damages caused by the delivered goods during the inspection/installation and damaged goods shall be replaced by the Contractor free of charge.

27.8. Uygun çıkmayan mallar yerine yeniden getirilen malların muayene sonucunun da olumsuz çıkması durumunda yüklenici, İDAREnin deposundaki malın tamamını 15 (onbeş) gün süre içerisinde geri almak zorundadır. Yüklenici süresinde geri almadığı mallara ilişkin olarak İDAREden herhangi bir hak talebinde bulunamaz. Bu malzemeler yurt dışına/serbest bölgeye tüm masraflar kendilerine ait olmak üzere yükleniciler tarafından sevk edilecektir.

If the inspection result of the new delivered goods instead of the rejected goods is negative, the Contractor is obliged to take back whole of the goods in the depot of the CONTRACTING ENTITY within 15 (fifteen) days. The Contractor shall not claim any right for the goods that are not taken back in this period. Such goods shall be shipped by the contractors abroad/to free zone by covering all expenses.

27.9. Kısmi Kabul Yapılması: Alım konusu malın tamamlanmış ve müstakil kullanıma elverişli bölümleri için kısmi kabul yapılabilir. Ancak kısmi kabul yüklenicinin taahhüdünü yerine getirme sorumluluğunu ortadan kaldırmaz.

***Partial Acceptance:** Partial acceptance may be made for the parts of the goods completed and suitable for individual usage. However, the partial acceptance shall not relieve the Contractor of performing his commitment.*

28. KABULDEN SONRAKİ HATA VE AYIPLARDAN SORUMLULUK

LIABILITY FOR FAULTS AND FALSE ACTS AFTER ACCEPTANCE

28.1. İDARE, teslim edilen malzemede/hizmette hileli malzeme kullanılması veya malın teknik gereklerine uygun olarak imal edilmemiş olması veya malzemede/hizmette gizli ayıpların olması halinde, malzemenin alım dokümanına uygun başka bir mal ile değiştirilmesi veya malzemenin uygun hale getirilmesini Yükleniciden talep eder. Malzemenin/Hizmetin İDARE tarafından kabul edilmesi veya malzemenin üretim aşamasında ya da teslim öncesi imalat aşamasında denetlenmiş olması veya malzemenin kabul edilmiş olması Yüklenicinin sözleşme hükümlerine uygun malzeme teslimi veya hizmeti sunma hususundaki sorumluluğunu ortadan kaldırmaz.

In the event that the false materials are used in the delivered material/service or the goods is not manufactured in compliance with the technical requirements or there are indefinite faults in

SÖZLEŞME NO/ CONTRACT NUMBER
(HK20-P7-018)

material/service, the CONTRACTING ENTITY shall request the replacement of the material with another one in accordance with purchase document or the conformance of the material. Acceptance of the goods/services by the CONTRACTING ENTITY or control or acceptance of the goods at production phase or at manufacturing phase before delivery shall not relieve the Contractor of his responsibilities on the delivery of the acceptable goods or rendering service according to the provisions of the Contract.

28.2. Piyasa denetimi ve gözetimi konusunda yetkili kuruluşlar tarafından alım konusu malzemenin veya malzemelerin piyasaya arzının yasaklanması, piyasadan toplanması veya ürünlerin güvenli hale getirilmesinin imkansız olduğunun tespit edilmesi durumlarında, Yüklenici malzeme veya malzemeleri geri almak ve satış bedelini iade etmekle yükümlüdür.

If, regarding market inspection and surveillance, it has been determined by the authorized institutions that it is impossible to prohibit placing the purchased goods on the market, to withdraw the product from the market or to make the products safe, the Contractor shall be responsible for receiving the goods back and returning the sales price.

Ayrıca, bu malzeme veya malzemelerin kullanılmasından kaynaklanan zararları tazmin etmekle yükümlüdür. Yüklenici tarafından geri alınan malzemelerin piyasaya arz edilen yeni modellerle değiştirilmesinin talep edilmesi ve bu talebin İDARE tarafından uygun görülmesi durumunda yeni model kabul edilebilir. Yeni model için ayrıca ek bir ödeme yapılmaz.

In addition, the Contractor shall be responsible for the indemnification of the damages arising from the use of such goods. If the replacement of the goods which was received back, with the new models placed on the market is requested by the Contractor and it is accepted by the CONTRACTING ENTITY, the new model may be accepted. For such model, any additional payment shall not be made.

29. SÖZLEŞME VE EKLERİNE UYMAYAN İŞLER

WORKS CONTRARY TO THE CONTRACT AND ITS APPENDIXES

29.1. YÜKLENİCİ teslimi, sevkiyatı, montajı ve ambalajlama şekli ve durumu, sözleşme, sözleşmenin eklerine ve sözleşme kapsamında hazırlanan dokümanlara uymayan veya eksik/kusurlu/hatalı oldukları kabul süresine kadar tespit edilen malzeme ve dokümantasyonu, İDARE'nin talimatı ile belirlenen süre içinde bedelsiz olarak değiştirmek veya düzeltmek zorundadır. Eksik/kusurlu/hatalı malzeme ve dokümantasyondan dolayı, teslimde (Malzeme/Dokümantasyon/Belge teslimi veya kabul) bir gecikme olursa, bu sözleşmenin gecikme cezasına ilişkin 14'üncü madde hükümleri uygulanır.

The Contractor is obliged to replace or remedy free of charge and in due time specified by the instruction of the CONTRACTING ENTITY, any and all materials and documentation of which delivery, shipment, installation, packing and condition do not comply with the Contract and its Annexes and documentation prepared in scope of this contract, and which are found to be incomplete/ defective /faulty until the acceptance date. In the event of any delay therefrom (delivery or acceptance of the goods/documentation/document), provisions of the Article 14 regarding delay penalty of this Contract shall apply.

29.2. Yüklenici tarafından teknik şartnamede/dokümanda yapılan düzenlemeden farklı olarak montaj veya imalatın daha etkin bir şekilde gerçekleştirilmesinin sağlanması için teknik ve sanat kurallarına ve istenen özelliklere uygun ve daha iyi özelliklere sahip bir imalat önerilebilir. Bu öneri, İDARE tarafından onaylanması halinde kabul edilebilir. Ancak, bu takdirde Yüklenici ilave bedel isteyemez.

The Contractor may propose any manufacturing other than described in the technical specification/document which conforms to the technical and trade norms and meets required standards and has superior features to perform the installation or manufacturing more effectively. Such offer shall be acceptable by the approval of the CONTRACTING ENTITY. In this case, however, the Contractor shall not claim any additional price.

30. GARANTİ VE BAKIM, ONARIM İLE İLGİLİ HUSUSLAR

GUARANTEE AND MAINTENANCE, REPAIR TERMS

30.1. Yüklenici tarafından teslim edilecek malzeme her türlü tasarım, üretim, işçilik, montaj ve materyal yönünden 36 ay garanti edilecektir. Garanti sürecinin başlangıç tarihi malzemenin muayenesinin uygun olarak tamamlandığı tarihtir. Yüklenici malzemelere ait garanti belgelerini düzenlemek ve orijinal nüshalarını idareye teslim etmekle mükelleftir.

Material to be delivered by the contractor shall have warranty for thirty-six (36) months which will cover any defect in the design, manufacture, workmanship, installation and material. The warranty period shall begin on the day the inspection was duly completed. The contractor is obliged to prepare the warranty certificates for these goods and deliver their original copies to the contracting entity.

30.2. Garanti müddeti içerisinde kullanıcının hatası olmaksızın meydana gelebilecek her türlü arızaya masraf yükleniciye ait olmak üzere arızanın firmaya bildirildiği tarihten itibaren en geç 7 (yedi) gün içinde müdahale edilecek, 30 (otuz) gün içerisinde giderilecek veya malzeme yenisi ile değiştirilecektir, arızada geçen süreler garanti süresine ilave edilecektir. Yükleniciye tebligat, telefon veya Elmek aracılığı ile yüklenicinin sözleşmede göstereceği iletişim adreslerine yapılacaktır.

Within guarantee period, any defects that may arise in the items within the scope of guarantee without user fault shall be responded within at most seven (7) days, corrected within thirty (30) days or the materials shall be replaced with the new ones from the date of notice to the contractor and its costs shall be borne by the contractor. The time spent during the failure removing shall be added to the warranty period. The contractor shall be notified by phone or e-mail to its notification addresses provided in the contract.

30.3. Garanti süresince arızalanan malzeme yüklenici tarafından Hv.K.K.İğının ilgili biriminden alınacak ve arızanın giderilmesine müteakip yine yüklenici tarafından ilgili birime teslim edilecektir.

The material which became defective during the warranty period shall be received from the concerned unit of the TurAF and delivered to the same unit by the contractor after the failures were eliminated.

31. SÖZLEŞMENİN FESHİ VE TASFİYESİ/ *TERMINATION AND WINDING UP OF THE CONTRACT*

31.1. İDARE'nin Sözleşmeyi Feshetmesi/ *Termination of the Contract by the CONTRACTING ENTITY:*

31.1.1. Sözleşme yapıldıktan sonra YÜKLENİCİ taahhüdünden vazgeçer veya taahhüdünü sözleşme ve eklerine göre kısmen veya tamamen yerine getirmemezse İDARE'nin en az 10 (on) gün süreli ve nedenleri açıkça belirtilen ihtarına rağmen aynı durumun devam etmesi halinde, ayrıca protesto çekmeye gerek kalmaksızın kesin teminat ve varsa ek kesin teminat gelir kaydedilir ve sözleşme feshedilerek hesabı genel hükümlere göre tasfiye edilir. YÜKLENİCİ'ye verilen bu süre 14'ncü maddeye göre gecikme cezasına tabidir. Açılan akreditif iptal edilir.

If, after signing of the Contract, the Contractor renounces his contractual undertakings or fails to fulfill his commitment partially or completely in accordance with the provisions of the contract and its annexes, and if such situation continues despite written notification of the CONTRACTING ENTITY with a grace period of at least ten (10) days and explaining the reasons in detail, without necessity for sending a protest letter, the performance bond and if any, additional performance bond shall be registered to Treasury of the Republic of Turkey as revenue and the contract shall be terminated and account shall be settled up according to general provisions. This grace period shall be subject to the delay penalty in accordance with Article 14. The letter of credit shall be cancelled.

SÖZLEŞME NO/ CONTRACT NUMBER
(HK20-P7-018)

31.1.2.Sözleşmenin uygulanması sırasında YÜKLENİCİ'nin ;

During the enforcement of the contract, in case it is found out that the following acts are committed by the Contractor;

31.1.2.1. Hile, vaat, tehdit, nüfuz kullanma, çıkar sağlama, anlaşma, irtikap, rüşvet suretiyle veya başka yollarla sözleşmeye ilişkin işlemlere fesat karıştırmak veya buna teşebbüs etmek,

Conspiring about the operations concerning the contract through committing fraud, giving promises, threatening, domination, taking an advantage, covenanting, commission, bribery and other ways or committing these acts,

31.1.2.2. Sahte belge düzenlemek, kullanmak veya bunlara teşebbüs etmek,

Forging documents and using them or committing these acts,

31.1.2.3. Sözleşme konusu işin yapılması veya teslimi sırasında hileli malzeme, araç veya usuller kullanmak, fen ve sanat kurallarına aykırı, eksik, hatalı veya kusurlu imalat yapmak,

Using falsified material, equipment or methods, to manufacture contrary to scientific and artistic rules as well as manufacturing in a deficient or faulty way during the performance of the work under the contract to be signed or making deliveries thereof,

31.1.2.4. Taahhüdünü yerine getirirken İDARE'ye zarar vermek,

Causing damage to the Contracting Entity during the undertaking of the work for tender,

31.1.2.5. Bilgi ve deneyimini İDARE'nin zararına kullanmak veya bilgi ve belgeleri açıklama yasağı hükümlerine aykırı hareket etmek,

Using expertise and experience against the Contracting Entity or to act contrary to the prohibition against disclosing information and documents,

31.1.2.6. Mücbir sebepler dışında, alım dokümanı ve sözleşme hükümlerine uygun olarak taahhüdünü yerine getirmemek,

Failing to complete the work for tender in accordance with the terms and conditions of the purchase document and the contract for any other reason other than force majeure,

31.1.2.7. Sözleşmenin 16.1'inci madde hükmüne aykırı olarak devredilmesi veya devir alınması,

Assigning or taking over this contract contrary to provisions of Article 16.1 thereof,

Hallerinde bulunduğu tespit edilmesi durumunda ayrıca protesto çekmeye gerek kalmaksızın kesin teminat ve varsa ek kesin teminatlar gelir kaydedilir ve sözleşme feshedilerek hesabı genel hükümlere göre tasfiye edilir. Açılan akreditif iptal edilir. Avans verilmişse, Yüklenici tarafından geri iade edilecektir. İade edilmediği takdirde, Avans Teminatı irat kaydedilecektir.

without necessity for sending a protest letter the performance bond and if any, additional performance bond shall be registered as revenue and the contract shall be terminated and account shall be settled up according to general provisions. The letter of credit shall be cancelled. If any Advance Payment was made, it shall be returned by the Contractor. Otherwise, advance letter of guarantee shall be registered as revenue.

31.2.Sözleşmeden Önceki Yasak Fiil veya Davranışlar Nedeniyle Fesih:

Termination of the Contract due to the Prohibited Acts or Behaviors Before the Enforcement of the Contract:

31.2.1. YÜKLENİCİ'nin, alım sürecinde;

During the tender process, in case it is found out that the following acts are committed by the Contractor after signing of contract,

31.2.1.1. Hile, vaat, tehdit, nüfuz kullanma, çıkar sağlama, anlaşma, irtikap, rüşvet suretiyle veya başka yollarla alıma ilişkin işlemlere fesat karıştırmak veya buna teşebbüs etmek,

Conspiring about the operations concerning the tender through committing fraud, giving promises, threatening, domination, taking an advantage, covenanting, commission, bribery and other ways or committing these acts,

31.2.1.2. Firmaları tereddüde düşürmek, katılımı engellemek, Firmalara anlaşma teklifinde bulunmak veya teşvik etmek, rekabeti veya alım kararını etkileyecek davranışlarda bulunmak,

SÖZLEŞME NO/ CONTRACT NUMBER
(HK20-P7-018)

Causing the companies hesitate, to prevent them bidding, to propose the other companies to reach an agreement, or to encourage them, to commit acts or behaviors to influence the competition or tender decision,

31.2.1.3. Sahte belge veya sahte teminat düzenlemek, kullanmak veya bunlara teşebbüs etmek,
Forging documents or guarantees and using them or committing these acts,

31.2.1.4. Alternatif teklif verebilme halleri dışında, alımlarda bir firma tarafından kendisi veya başkaları adına doğrudan veya dolaylı olarak, asaleten ya da vekâleten birden fazla teklif vermek,
Submitting directly or indirectly more than one bid by a company in person or through a proxy on his behalf or on behalf of the others excepting the conditions for alternative bids,

31.2.1.5. Alım dokümanında alıma katılamayacağı belirtildiği halde alıma katılmak,
Submitting bids in spite of being prohibited from bidding according to the tender document,

Hallerinin bulunduğu sözleşme yapıldıktan sonra tespit edilmesi halinde, kesin teminat ve varsa ek kesin teminatlar gelir kaydedilir ve sözleşme feshedilerek hesabı genel hükümlere göre tasfiye edilir. Açılan akreditif iptal edilir. Avans verilmişse, Yüklenici tarafından iade edilecektir. İade edilmediği takdirde, Avans Teminatı irat kaydedilecektir.

The performance bond and if any, additional performance bond shall be registered as revenue and the contract shall be terminated and account shall be settled up according to general provisions. The letter of credit shall be cancelled. If any Advance Payment was made, it shall be returned by the Contractor. Otherwise, advance letter of guarantee shall be registered as revenue.

31.2.2. Ancak, taahhüdün en az % 80 (yüzdeseksen)'inin tamamlanmış olması ve taahhüdün tamamlattırılmasında kamu yararı bulunması kaydıyla;

However provided that at least 80% (eighty percent) of the commitment has performed and the completion of the work for tender is of public benefit,

a. İvediliği nedeniyle taahhüdün kalan kısmının yeniden alıma çıkılması için yeterli sürenin bulunmaması,

In case there is no sufficient time for tendering the rest of the commitment due to its urgency,

b. Taahhüdün başka bir YÜKLENİCİ'ye yaptırılmasının mümkün olmaması,

In case it is impossible to make the work done by another Contractor,

c. YÜKLENİCİ'nin yasak fiil veya davranışının taahhüdünü tamamlamasını engelleyecek nitelikte olmaması,

In case the Contractor's prohibited act or behavior does not prevent the completion of the work,

Hallerinde, İDARE sözleşmeyi feshetmeksizin YÜKLENİCİ'den taahhüdünü tamamlamasını isteyebilir ve bu takdirde YÜKLENİCİ taahhüdünü tamamlamak zorundadır. Ancak bu durumda, bu madde de belirtilen fiil veya davranışlarda bulundukları tespit edilenler hakkında fiil veya davranışlarının özelliğine göre sözleşmeyi uygulayan İDARE tarafından 1 (bir) yıldan az olmamak üzere 2 (iki) yıla kadar bütün kamu kurum ve kuruluşlarının alımlarına katılmaktan yasaklama kararı verilir. YÜKLENİCİ'den kesin teminat ve varsa ek kesin teminatların tutarı kadar ceza tahsil edilir. Bu ceza, varsa istihkakından (akreditiften) yoksa teminattan kesinti yapılmak suretiyle de tahsil edilebilir.

The CONTRACTING ENTITY could request the Contractor, without terminating the contract, to fulfil his commitment and therefore the contractor is obliged to fulfil his commitment. In this case, however, for the persons who have been involved in acts or conducts specified in this article, depending on the nature of the act or conduct, the CONTRACTING ENTITY prohibits the contractor from participating in all public tenders for a period of at least 1 (one) year to 2 (two) years. A penalty fee shall be collected from the contractor at the amount of performance bond, and if any, additional performance bond. This penalty may be deducted from the receivables (letter of credit), if any, or from the Bonds.

31.3. Mücbir Sebeplerden Dolayı Sözleşmenin Feshi:

Termination of the Contract due to the Force Majeure:

YÜKLENİCİ'nin mücbir sebebe dayalı bir süre uzatımı talebi varsa İDARE'nin sözleşmeyi feshedebilmesi için 15'inci maddeye istinaden uzatılan sürenin sonunda işin sözleşme ve eklerine

SÖZLEŞME NO/ CONTRACT NUMBER
(HK20-P7-018)

uygun şekilde tamamlanmamış olması gerekir. Sözleşmenin feshedilmesi halinde, hesabı genel hükümlere göre tasfiye edilerek kesin teminat ve varsa ek kesin teminatlar YÜKLENİCİ'ye iade edilir. Açılan akreditif iptal edilir. Avans verilmişse, Yüklenici tarafından iade edilecektir. İade edilmediği takdirde, Avans Teminatı irat kaydedilecektir.

When the Contractor has requested time extension due to any force majeure, the Contracting Entity could terminate the contract on the grounds that the Contractor has failed to complete the work for tender in accordance with the terms and conditions of the contract during the additional time granted to Article 15. In case of termination for default, its account shall be settled up according to the general terms and conditions and the performance bond, and if any, additional performance bond shall be returned to the contractor. The letter of credit shall be cancelled. If advance payment was made, it shall be returned by the Contractor. Otherwise, advance letter of guarantee shall be registered as revenue.

31.4. YÜKLENİCİ'nin Sözleşmeyi Feshetmesi/ Termination of the Contract by the Contractor:

Yüklenici'nin, sözleşme yapıldıktan sonra, mücbir sebep halleri dışında, mali acz içinde bulunması nedeniyle taahhüdünü yerine getiremeyeceğini gerekçeleri ve bunları kanıtlayan belge ya da kararlar ile birlikte yazılı olarak İDARE'ye bildirmesi halinde, ayrıca protesto çekmeye gerek kalmaksızın kesin teminat ve varsa ek kesin teminatlar T.C. Hazinesine gelir kaydedilir ve sözleşme feshedilerek hesabı genel hükümlere göre tasfiye edilir. Açılan akreditif iptal edilir. Avans verilmişse, Yüklenici tarafından iade edilecektir. İade edilmediği takdirde, Avans Teminatı irat kaydedilecektir.

In case the Contractor informs the Contracting Entity in writing together with the reasons and their proving document or decisions that he could not meet his commitment due to his fiscal problems other than forces majeure, without necessity for sending a protest letter, the performance bond, and if any, additional performance bond shall be registered to the Treasury of the Republic of Turkey as revenue and the contract shall be terminated and the account of the project shall be settled up in accordance with the general terms and conditions. The letter of credit shall be cancelled. If advance payment was made, it shall be returned by the Contractor. Otherwise, advance letter of guarantee shall be registered as revenue.

31.5. Fesih Tarihinin Belirlenmesi/ Setting the Termination Date:

31.5.1. Bu sözleşmenin 31.4'üncü maddesine göre YÜKLENİCİ'nin fesih talebinin İDARE'ye intikali, 31.1.1'nci maddesine göre belirlenen sürenin bitimi, 31.1.2. maddesi ile 31.2. maddesine göre yapılan fesihlerde fesih sebebinin tespit tarihi itibarıyla sözleşme feshedilmiş sayılır. Bu tarihleri izleyen 7 (yedi) gün içinde İDARE tarafından fesih kararı alınır. Bu karar, karar tarihini izleyen 5 (beş) gün içinde YÜKLENİCİ'ye bildirilir.

The Contract is assumed to be terminated as of the notification of the termination request of the Contractor to the Contracting Entity according to the Article 31.4. of this Contract; the expiration of the determined date according to the Article 31.1.1. and the determination date of the reason of termination based on Article 31.1.2. and 31.2. Within 7 (seven) days after these dates, the Contracting Entity shall terminate the contract. The Contractor shall be advised of the decision on termination within 5 (five) days thereafter.

31.5.2. Bu sözleşmenin 31.1., 31.2. ve 31.4'üncü maddelerine göre sözleşmenin feshedilmesi halinde, YÜKLENİCİ hakkında İDARE tarafından 1 (bir) yıldan az olmamak üzere 2 (iki) yıla kadar bütün kamu kurum ve kuruluşlarının alımlarına katılmaktan yasaklama kararı verilir. Ayrıca, sözleşmenin feshi nedeniyle İDARE'nin uğradığı zarar ve ziyan YÜKLENİCİ'ye tazmin ettirilir. İDARE fesih işleminden sonra taahhüde ilişkin alım yapıp yapmamakta serbesttir. Geri kalan taahhüde ilişkin başka bir yükleniciye alım edilmesinden dolayı, YÜKLENİCİ hiçbir hak iddiasında bulunamaz.

In case of termination of the contract according to articles 31.1., 31.2. and 31.4. of this contract, the CONTRACTING ENTITY decides to prohibit the contractor from participating in all public tenders for a period of at least 1 (one) year to 2 (two) years. Besides, the contractor shall indemnify the losses that the CONTRACTING ENTITY has suffered due to the termination. The CONTRACTING ENTITY is free to make a tender for the commitment after the termination process. The Contractor cannot claim any rights in case the items are awarded related to the remaining liability to a third party Contractor.

SÖZLEŞME NO/ CONTRACT NUMBER
(HK20-P7-018)

31.5.3. Türk parası cinsinden imzalanan sözleşmelere ait alınan Kesin Teminat ve varsa Ek Kesin Teminat; sözleşmenin feshedilmesi halinde, alındıkları tarihten gelir kaydedileceği tarihe kadar Türkiye İstatistik Kurumu tarafından yayımlanan aylık Toptan Eşya Fiyat Endeksine göre güncellenir. Güncellenen tutar ile Kesin Teminat ve varsa Ek Kesin Teminatların tutarı arasındaki fark Yükleniciden temin edilir.

Performance bond and if any, additional performance bond received regarding the contracts signed in Turkish Currency, in case of termination of the contract, shall be updated based on monthly Wholesale Price Index issued by Turkish Statistical Institute from their receiving date until their registration as revenue. Difference between the updated amount and amount of Performance bond and if any, additional performance bond shall be borne by the Contractor.

31.6.Fesih Halinde Yapılacak İşlemler/ *Procedures at the stage of Termination:*

31.6.1. Sözleşmenin feshi durumunda İDAREnin işi başka bir yükleniciye tamamlatması halinde, YÜKLENİCİ'nin belgelerini kullanabilir. Bu durumda, YÜKLENİCİ hiçbir hak iddiasında bulunamaz.

In case the Contract is terminated and the Contracting Entity has another contractor to complete the work for tender, the documents of the previous Contractor shall be used. In this case, the Contractor shall not claim any right.

31.6.2. Fesih tarihi itibarıyla İDARE, YÜKLENİCİ tarafından teslim edilen malzeme miktarlarını, hata ve eksikliklerinin giderilme masrafları ile sözleşme gereğince YÜKLENİCİ'ye ödenmesi gereken değerleri tespit eder.

As of the termination date, the Contracting Entity determines the quantity of the goods delivered, and expenses for the correction of failures as well as other costs to be paid to the Contractor.

31.6.3. İDARE, hata ve eksiklikler varsa, İDARE tarafından yapılacak masraflar belirleninceye kadar YÜKLENİCİ'ye yapacağı ödemeleri durdurma hakkına sahiptir.

In case of any failure and deficiencies, the Contracting Entity shall be entitled to cease the payments to be made to the Contractor till the expenses to be borne by the Contracting Entity are determined.

31.6.4. Sözleşmede hüküm olmayan hallerde, genel hükümlere göre işlem yapılır.

If there are subjects not included in the contract, the process shall be continued according to the general provisions.

31.6.5. Sözleşmenin feshedilmesi halinde, Yüklenicinin kesin teminatı ve varsa ek kesin teminatı;

In case of termination of the contract, performance bond and if any, additional performance bond of the Contractor;

a. Tedavüldeki Türk parası ise doğrudan doğruya,

If it is Turkish Lira in circulation, directly,

b. Banka teminat mektubu ise bankadan tahsil edilerek,

If it is bank letter of guarantee, by collecting from the bank,

c. Devlet tahvilleri, Hazine kefaletini haiz tahviller ise paraya çevrilmek suretiyle, gelir kaydedilir. Gelir kaydedilen kesin teminat Yüklenicinin borcuna mahsup edilemez.

If it is state bonds and the bonds having treasury guarantee, by liquidating, shall be registered as revenue. The performance bond registered as revenue shall not be set off against such debts of the Contractor.

31.6.6. Yabancı yüklenici için; Fesih, malzemenin reddedilmesi nedeniyle olmuşsa malzeme bedeli YÜKLENİCİ tarafından kendisine ödendiği tarihten İDARE'ye geri ödendiği tarihe kadar geçen günlere ait kanunî faizi ile birlikte geri verilir. YÜKLENİCİ feshi müteakip yukarıda belirtilen ödemeleri yaptıktan sonra reddedilen malzeme Türkiye'de teslim birliğinde ise bu malzemeyi buradan alarak her türlü masraflar kendisine ait olmak üzere yurt dışına gönderir.

For foreign contractors; in case termination is resulted from the rejection of the goods, the cost of the goods shall be reimbursed with the legal interest occurring between the payment date and the reimbursement date to the Contracting Entity. Following the termination of contract, the CONTRACTOR, after making the above-mentioned payments, shall send the rejected items

SÖZLEŞME NO/ CONTRACT NUMBER
(HK20-P7-018)

abroad and all costs shall be borne by the Contractor if such items are at delivery point in TURKEY.

Sözleşme feshedilene kadar kabul edilerek teslim alınmış malzemeler, teslim edilmemiş veya kabul edilmemiş malzemelerden dolayı malzemenin bütünlüğü ve performansı etkilenmiyorsa İDARE tarafından yasal prosedür çerçevesinde kabul edilmiş sayılacak, bu durumda kalan kısım tasfiye edilecektir. Tasfiye halinde kesin teminatı T.C. Hazinesine irat kaydedilir.

If the integrity and performance of items is not affected due to the undelivered or unaccepted items, the items accepted and received until the termination of the contract shall be considered to be accepted by the CONTRACTING ENTITY within the framework of the legal procedure, and the remaining part shall be liquidated. In case of such liquidation, the performance bond shall be registered to the Treasury of the Republic of TURKEY as revenue.

Ayrıca tasfiye edilen kısımla ilgili yapılan ödemeler ödendiği tarihten geri ödendiği tarihe kadar geçen günlere ait kanunî faizi ile birlikte İDARE'nin bildireceği hesaba geri ödenir. Tasfiye edilen kısımla ilgili bakiye akreditif iptal edilir. YÜKLENİCİ'nin, İDARE'nin bildireceği hesaba yapacağı ödemeyi müteakip reddedilen malzemeyi alarak her türlü masraflar kendisine ait olmak üzere yurtdışına gönderir.

In addition, the payments made for the liquidated part shall be paid back by the Contractor to the account number to be notified by the CONTRACTING ENTITY with its legal interest from the payment date to the Contractor until the pay back date to the CONTRACTING ENTITY. The remaining Letter of Credit related to the part which was liquidated shall be cancelled. Following the payment by the CONTRACTOR to the account determined by the CONTRACTING ENTITY, the contractor shall receive and send the rejected items abroad and all costs shall be borne by the Contractor.

Yurt dışına çıkarılacak malzemenin Son Kullanıcı Belgesi, YÜKLENİCİ tarafından İDARE'ye geri verilecektir. YÜKLENİCİ'nin bu belgeyi geri vermemesi durumunda, malzemenin sevkine izin verilmeyecektir.

End User Certificate of the items to be sent abroad shall be returned to the CONTRACTING ENTITY. In case the contractor does not resubmit this document, shipment of the items shall not be allowed.

Yerli yüklenici için; Fesih, malzemenin reddedilmesi nedeniyle olmuşsa reddedilen malzeme her türlü masraflar Yüklenici'ye ait olmak üzere yüklenici tarafından teslim birliği dışına çıkarılır.

For domestic contractors; if the contract is terminated because of the rejection of items, rejected items shall be sent out of delivery point by the Contractor and all costs shall be borne by the Contractor.

Sözleşme feshedilene kadar kabul edilerek teslim alınmış malzemeler, teslim edilmemiş veya kabul edilmemiş malzemelerden dolayı malzemenin bütünlüğü ve performansı etkilenmiyorsa İDARE tarafından T.C. 4353 Sayılı Kanunun 31'inci Maddesinde öngörülen prosedür çerçevesinde kabul edilmiş sayılacak, bu durumda kalan kısım tasfiye edilecektir. Tasfiye halinde kesin teminatı T.C. Hazinesine irad kaydedilir.

If the integrity and performance of items is not affected due to the undelivered or unaccepted items, the items accepted and received until the termination of the contract shall be considered to be accepted by the CONTRACTING ENTITY within the framework of the procedure determined by the Article 31 of the Law No. 4353 of the Republic of TURKEY, in this case the remaining part shall be liquidated. In case of such liquidation, the performance bond shall be registered to the Treasury of the Republic of TURKEY as revenue.

Kabul edilerek teslim alınmış olan malzeme bedeli, bu sözleşmenin ödeme maddesi esaslarına göre yükleniciye ödenir.

Payment of the items accepted and received shall be made to the Contractor in accordance with the article regarding terms of payment herein.

31.7. YÜKLENİCİ'nin Ölümü, İflası, Ağır Hastalığı, Tutukluluğu veya Mahkumiyeti:

The Death, Bankruptcy, Serious Illness, Arrest or Conviction of the Contractor:

SÖZLEŞME NO/ CONTRACT NUMBER
(HK20-P7-018)

31.7.1. Yüklenicinin ölümü halinde, sözleşme feshedilmek suretiyle hesabı genel hükümlere göre tasfiye edilerek kesin teminatları ve varsa diğer alacakları varislerine verilir. Ancak, aynı şartları taşıyan ve talepte bulunan varislere İDARE'nin uygun görmesi halinde, ölüm tarihini izleyen 30 (otuz) gün içinde varsa ek teminatlar dâhil taahhüdün tamamı için gerekli kesin teminatı vermeleri şartıyla sözleşme devredilebilir.

In case the Contractor dies, the contract is terminated and its account shall be settled up according to general terms and conditions and performance bonds and if any, other receivables shall be transferred to his heirs. However, upon the CONTRACTING ENTITY's approval, the contract may be transferred to the heirs of the deceased Contractor having the same conditions and making request thereon, on condition that they submit necessary performance bond including additional performance bond, if any, for the whole commitment within 30 (thirty) days following the date of death.

YÜKLENİCİ'nin iflas etmesi halinde, sözleşme feshedilerek yasaklama hariç, 31.1. ve 31.5'inci maddelerine göre işlem yapılır.

In case the Contractor bankrupts, the contract shall be terminated and except prohibition, the procedures mentioned in the Articles 31.1 and 31.5 shall apply.

YÜKLENİCİ, bu sözleşme hükümlerinin yerine getirilmesine engel olacak derecede ağır hastalık, tutukluluk veya özgürlüğü kısıtlayıcı bir ceza nedeniyle taahhüdünü yapamayacak duruma girerse, bu hallerin oluşundan başlamak üzere 30 (otuz) gün içinde İDARE'nin kabul edeceği birini temsilci tayin etmek şartı ile taahhüdüne devam edebilir. Eğer, YÜKLENİCİ kendi serbest iradesi ile vekil tayin etmek imkânından mahrum ise, yerine ilgililerce aynı süre içinde genel hükümlere göre bir yasal temsilci tayin edilmesi istenebilir. Yukarıdaki hükümlerin uygulanmaması halinde sözleşme feshedilerek yasaklama hariç, 31.1. ve 31.5 maddelerine göre işlem yapılır.

In case the Contractor suffers from the conditions such as serious disease, imprisonment or a penalty limiting his freedom preventing him to fulfil his contractual obligations, the contractual relation with the Contracting Entity may be maintained provided that he appoints a representative to be approved by the Contracting Entity within 30 (thirty) days from start of respective conditions. In case, the Contractor is devoid of the opportunity to appoint a proxy by his free will, the appointment of a legal representative according to the general provisions may be requested by the competent authorities within the same period. In case the above-mentioned provisions are not implemented, then, except prohibition, the provisions of Articles 31.1. and 31.5 shall apply.

31.7.2. Ortak Girişimlerce yerine getirilen taahhütlerde, ortak girişimi oluşturan gerçek veya tüzel kişilerden birinin ölümü, iflası, ağır hastalığı, tutukluluğu, özgürlüğü kısıtlayıcı bir cezaya mahkûm olması veya dağılması sözleşmenin devamına engel olmaz. Ancak, bunlardan biri İDARE'ye pilot ortak olarak bildirilmiş ise, pilot ortağın gerçek veya tüzel kişi olmasına göre iflas, ağır hastalık, tutukluluk, özgürlüğü kısıtlayıcı bir cezaya mahkumiyet veya dağılma hallerinde, sözleşme feshedilerek yasaklama hariç haklarında 31.1. ve 31.5'inci maddelerine göre işlem yapılır. Pilot ortağın ölümü halinde ise sözleşme feshedilmek suretiyle yapılmış olan işler tasfiye edilerek kesin teminat iade edilir. Bu durumların meydana gelmesini izleyen 30 (otuz) gün içerisinde diğer ortakların teklifi ile İDARE'nin uygun görmesi halinde de, teminat dâhil o iş için pilot ortağın yüklenmiş olduğu sorumlulukların üstlenilmesi kaydıyla sözleşme yenilenerek işe devam edilebilir. Pilot ortak dışındaki ortaklardan birinin ölümü, iflası, ağır hastalığı, tutukluluğu, özgürlüğü kısıtlayıcı bir cezaya mahkûm olması veya dağılması halinde, diğer ortaklar teminat dâhil işin o ortağa yüklediği sorumlulukları da üstlenerek taahhüdü yerine getirirler.

For commitments fulfilled by joint ventures; death, bankruptcy, serious illness, arrest and imprisonment restricting the freedom of one of real or legal persons constituting the joint venture or dissolution of such joint venture shall not prevent the performance of the contract. However, if one of such persons is notified to CONTRACTING ENTITY as pilot partner, the contract shall be terminated in case of bankruptcy, serious illness, arrest and imprisonment restricting the freedom or the dissolution of the pilot partner in view of the pilot partner being real or legal person, and the provisions of Articles 31.1 and 31.5. shall be applied except for any prohibition. If the pilot partner dies, the contract shall be terminated and the works completed shall be wound up, and the performance bond shall be released. The work shall be continued by renewing the contract with the proposal of other partners within 30 (thirty) days following the occurrence of such cases and with the consent of the CONTRACTING ENTITY provided that the responsibilities undertaken by

SÖZLEŞME NO/ CONTRACT NUMBER
(HK20-P7-018)

the pilot partner for the respective work, including guarantee, are undertaken by the respective partners. In the event of death, bankruptcy, serious illness, arrest and imprisonment restricting the freedom or dissolution of one of the partners other than the pilot partner, other partners shall continue to perform the contract by undertaking the responsibilities that were previously undertaken by that partner, including guarantee in respect of such work.

31.8. Yüklenici bu madde kapsamında hiçbir tazminat isteminde ve hak iddiasında bulunamaz.
The contractor shall not claim any right and indemnity under this article.

32. YÜKLENİCİNİN CEZA SORUMLULUĞU/ THE RESPONSIBILITY OF THE CONTRACTOR TO PAY PENALTY FEES

İş tamamlandıktan ve kabul işlemi yapıldıktan sonra tespit edilmiş olsa dahi 31.1.2. maddesinde belirtilen fiil veya davranışlardan yürürlükteki Türk Ceza Kanununa göre suç teşkil eden fiil veya davranışlarda bulunan Yüklenici ile o işteki ortak veya vekilleri hakkında yürürlükteki Türk Ceza Kanunu hükümlerine göre ceza kovuşturması yapılmak üzere yetkili Cumhuriyet Savcılığına suç duyurusunda bulunulur. Bu kişiler hakkında bir cezaya hükmedilmesi halinde, mahkeme kararları ile yasaklananlar ve ceza hükmü olunanlar Cumhuriyet Savcılıklarına, sicillerine işlenmek üzere Kamu İhale Kurumuna, meslek sicillerine işlenmek üzere de ilgili meslek odalarına bildirilir.

Even though it is determined after the completion of the work and the acceptance procedure that the contractor and his partners or proxies who are involved in acts or behaviors stated in subparagraph 31.1.2., and which are considered to be crimes according to the current Turkish Criminal Code, are denounced to the authorized Office of the Public Prosecutor for criminal investigation according to the current Turkish Criminal Code. Concerning the parties that have been prohibited pursuant to provisions of this Article and having received court sentences, Office of the Public Prosecutor shall notify the Public Procurement Authority and the occupational organizations for purposes of appropriately updating the records of the said parties in relevant registries.

33. ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ/ SETTLEMENT OF DISPUTES

Sözleşmenin yorum ve icrasından doğacak anlaşmazlıklar, karşılıklı müzakereler ile halledilmeye çalışılacak ve sözleşmede yer alan konuya ilişkin hükümler uygulanacaktır. Bu suretle giderilemeyen bütün uyuşmazlıkların halinde T.C. Ankara Mahkemeleri ve İcra Daireleri yetkili olacak, Türkiye Cumhuriyeti Kanun ve Mevzuatı uygulanacaktır.

Disputes due to the interpretation and execution of the contract shall be tried to settle through mutual negotiations and the related provisions of the contract shall be applied. In case of all unresolved disputes, Courts and Court-Bailiffs of Republic of TURKEY in ANKARA shall have jurisdiction authority and Laws and Regulations the Republic of TURKEY shall apply.

34. HÜKÜM BULUNMAYAN HALLER/ SUBJECTS NOT INCLUDED IN THE CONTRACT

Bu sözleşme ve eklerinde hüküm bulunmayan hallerde, 17 Eylül 2019 tarihli ve 1548 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararının EK'i hükümleri, burada hüküm bulunmaması halinde ise Borçlar Kanunu hükümleri uygulanır.

In cases not included in the contract and its appendixes, the provisions stipulated in the Appendixes of Decision of Council of Ministers dated President's Decree dated September 17th, 2019 with No. 1548 shall apply. If no provision is defined therein, the provisions of Turkish Code of Obligations shall apply.

35. DİĞER HUSUSLAR/ OTHER TERMS AND CONDITIONS

35.1. Kodlandırma/Codification

35.1.1. YÜKLENİCİ, bu madde hükümleri ve yürürlükteki Millî Kodlandırma Hizmetleri Yönergesi hükümlerine uygun olarak, NATO STANAG 4177 gereğince kendi ülkesindeki kodlandırma makamları ve Millî Savunma Bakanlığı Teknik Hizmetler Dairesi Başkanlığı bünyesindeki Millî Kodlandırma Bürosu ile temasa geçerek malzeme ile ilgili gerekli bilgi ve belgelerle birlikte

SÖZLEŞME NO/ CONTRACT NUMBER
(HK20-P7-018)

kodlandırma işlemini tamamlayacaktır. **Kodlandırma yükümlülüğü yabancı ülkede yerleşik yükleniciler için uygulanmayacaktır.**

*The CONTRACTOR shall complete the codification process related with the goods along with the required information and documents, in accordance with this article and with the provisions of Directive on National Codification Services, by making contacts with codification authorities in his country and with National Codification Bureau within the structure of Technical Services Department, Turkish Ministry of Defense, as per NATO STANAG 4177. **Codification terms shall not apply for the contractors located abroad.***

35.1.2.Yüklenici, İDAREye herhangi bir ilâve malî yük getirmeksizin, TSK'ya temin etmeyi taahhüt ettiği malların kodlandırılması için gerekli bilgi ve belgeyi (başvuru dilekçesi, malzeme tanımlama bilgileri, imalâtçı Sözleşme'si ve teknik veriler, çizimler gibi) Millî Kodlandırma Bürosuna (MSB Tek.Hiz.D.Bşk.lığı) vermek ve kodlandırma işlemleri tamamlanıncaya kadar, kodlandırma ile ilgili her türlü bilgi ve belgeyi Millî Kodlandırma Bürosuna vermekle yükümlüdür.

The Contractor is obliged to give the necessary information and document (such as application petition, item identification information, manufacturer contract and technical data, drawings) to National Codification Bureau (Turkish MoD Technical Services Department) in order to codify the goods committed to deliver to the Turkish Armed Forces and provide all kinds of information regarding the codification to National Codification Bureau until the completion of codification process without causing any additional financial burden for the CONTRACTING ENTITY.

35.1.3. Bu maksatla Yüklenici, Millî Kodlandırma Bürosunun kodlandırma için talep edeceği formları ve diğer bilgileri kâğıt, disket, e-mail gibi vasıtalarla ve Millî Kodlandırma Bürosunun kodlandırma uzmanlarınca belirtilen özelliklere göre, tam ve eksiksiz olarak hazırlayacak ve Millî Kodlandırma Bürosuna teslim edecektir. Yüklenici, Türk Millî Kodlandırma Bürosunun isteği hâlinde, malzeme tanımlama bilgilerini derlemek üzere, Millî Kodlandırma Bürosuna uzman personel görevlendirmekle yükümlüdür.

For this purpose, the Contractor shall prepare all kinds of forms and other information, which are requested by the National Codification Bureau for codification, completely and perfectly in accordance with the specification determined by experts of National Codification Bureau and deliver them to National Codification Bureau by means such as paper, floppy disk and e-mail. Upon the request of Turkish National Codification Bureau, the Contractor is obliged to assign an expert at National Codification Bureau to compile item identification information.

35.1.4. Yüklenicinin Kabul Muayenesine çağrı tarihine kadar kodlandırılması mümkün olmayan malzeme için (acil durumlarda, çok parçalı sistemlerde veya kodlandırılması diğer NATO ülkelerince yapılacak malzemede), Türk Millî Kodlandırma Bürosunca onaylanan kodlandırma protokolü ve malzeme listesinin muayene ve kabul komisyonuna ibraz edilmesi hâlinde, Yüklenici kodlandırma ile ilgili yükümlülüğünü geçici olarak yerine getirmiş kabul edilecek ve kabul ile ilgili işlemlere devam edilecektir.

For the goods, which could not be codified until the invitation date to Acceptance Inspection (in emergency situations, for multi-part systems or goods to be codified by other NATO Member States), the Contractor shall be deemed to have temporarily performed his obligation concerning codification and acceptance process shall commence on condition that Codification Protocol approved by the Turkish National Codification Bureau and item list are submitted to the inspection and acceptance commission.

Söz konusu malzeme Millî Kodlandırma Bürosunca kodlandırma sırasına alınacak ve kodlandırma işleminin tamamlanmasını müteakip sonuçlar Yükleniciye, Tedarik Dairesi Başkanlıklarına ve ihtiyaç sahibi Kuvvet Komutanlığının Kodlandırma Bürosuna bildirilecektir.

Subject goods shall be given a number for codification by the National Codification Bureau and following the completion of the codification process; the results shall be submitted to the Contractor, Procurement Departments and Codification Department of the requiring Force Command.

35.1.5. Yurt dışı kaynaklı malzeme durumunda, NATO Standardizasyon Anlaşması (STANAG) 4177 gereğince, Yüklenici kendi ülkesinin kodlandırma makamları ile temasa geçmek ve kodlandırma veya kullanıcı kaydı işlemlerini gerçekleştirmek için gerekli bilgi ve belgeyi sağlayarak, işlemin sonuçlandırılmasını sağlamaktan sorumludur.

SÖZLEŞME NO/ CONTRACT NUMBER
(HK20-P7-018)

If it is foreign-originated goods, pursuant to NATO Standardization Agreement (STANAG) 4177, the Contractor is obliged to contact his country's codification authorities and provide necessary information and documentation in order to perform codification or user registration procedures and conclude the process.

35.1.6. Eğer Yüklenici daha önce bu Şartname ile satın alınacak malzeme ile ilgili kodlandırma işlemini yaptırmış ise, kodlandırma yükümlülüğünü yerine getirmiş kabul edilecektir. Yurt dışı kaynaklı malzeme için, anılan malzemenin NSN'si olup da, NATO NMCRL dokümanında Türkiye "kullanıcı" olarak kayıtlı ise, Yüklenici kodlandırma işleminden muaf sayılır.

In the event that the Contractor has carried out beforehand the codification procedure regarding the goods to be procured in accordance with this Specifications, it shall be deemed to have performed his obligations. For the foreign-originated goods, if such goods has NSN but Turkey is registered as "user" in NATO NMCRL document, the Contractor shall be exempted from codification process. **35.1.7.**Yüklenici, esas üretici veya Alt Yüklenici'lerden temin ettiği mal için de gerekli bilgi ve belgeyi bu hüküm kapsamında temin etmekten sorumludur.

The Contractor is obliged to provide the necessary information and documentation for the goods procured from original manufacturer or Subcontractors within the scope of this provision.

35.2. OFF-SET/OFF-SETS

Bu madde uygulanmayacaktır./*Not applicable.*

35.3. Kanatçıklar üzerine stok numarası, parça numarası, seri numarası, üretici kodu, lot numarası, üretim tarihi bilgileri markalanmış olacaktır. Üretici tarafından bu markalamalara revizyon vb. ilave edilmesi gereken hususlar var ise farklı bir satırda belirtilecek, numaralara revizyon vb gösterir ek bir karakter(rakam, sayı -, / vb.) eklenmeyecektir. TO TK21M-HYF1-2 teknik dokümanında bulunan standart markalamalar (kilit yönünü gösterir vb) bulunacaktır.

Stock number, part number, serial number, MFRC, lot number and production date shall be marked on the ailerons. If any information is required other than these markings such as revision etc., it shall be stated in another line and any character showing revision etc. (figure, number, -, / etc.) shall not be added to the numbers. Standard markings indicated in TO TK21M-HYF1-2 technical document (showing direction lock etc.) shall be provided.

35.4. Kanatçıklar TO TK21M-HYF1-2 teknik dokümanında belirtildiği şekilde, her bir P/N:120293'lı kanatçık Hv.K.K.İği envanterindeki tüm SOM-A, SOM-B1, SOM-EEF' lerin 1 ve 2 no.lu KTS'nin her ikisine, her bir P/N: 011012'lı kanatçık 3 ve 4 nolu KTS'nin her ikisine takılabilir nitelikte olacaktır.

As stated in TO TK21M-HYF1-2 technical document, each P/N:120293 aileron shall be capable of installed in both of No.1 and No.2 KTS of all SOM-A, SOM-B1, SOM-EEF in TurAF inventory and each P/N: 011012 aileron shall be capable of installed in both of No.3 and No.4 KTS.

35.5. Üretici tarafından muayene dokümanı hazırlanarak teslimattan 20 gün önce idarenin onayına sunulacaktır.

The manufacturer shall prepare inspection document and submit to the contracting entity's approval twenty (20) days before the delivery.

36. SÖZLEŞMENİN YÜRÜRLÜĞÜ/ ENFORCEMENT OF THE CONTRACT

Bu sözleşme önce Yüklenici yetkilisi sonra İDARE'nin İhale yetkilisi tarafından imzalanması ile yürürlüğe girer.

This Contract shall enter into force upon first signed by the Contractor official and then the tender official of the Contracting Entity.

37. SÖZLEŞMENİN İMZALANMASI/ SIGNING OF THE CONTRACT

Bu sözleşme 37(otuzyed) madde ve 1 (bir) ekten ibaret olup, İDARE ve YÜKLENİCİ tarafından tam olarak okunup anlaşıldıktan sonra ,..... tarihinde 1 (bir) adet Türkçe/İngilizce

SÖZLEŞME NO/ CONTRACT NUMBER
(HK20-P7-018)

nüsha olarak imza altına alınmıştır. Ayrıca, İDARE, Yüklenicinin talebi halinde sözleşmenin "aslına uygun İDAREce onaylı suretini" düzenleyip Yükleniciye verecektir.

This contract comprises 37(thirty-seven) Articles and 1 (One) appendix and signed on...../...../..... as 1 (one) Turkish/English copy after it had been read by the Contracting Entity and the Contractor completely. In addition, the Contracting Entity shall submit the approved copy of the contract, in case of the demand of the Contractor.

EKİ / tarih ve Numaralı Proforma Fatura

ANNEXI Proforma Invoice datedwith No.....

İDARE :
CONTRACTING ENTITY :

YÜKLENİCİ :
CONTRACTOR :

HAVA LOJİSTİK KOMUTANLIĞI ADINA
NAMINA

ON BEHALF OF THE AIR LOGISTICS COMMAND